

## O EVANGELHO SEGUNDO JOÃO

**1** No princípio era o Verbo<sup>1</sup>, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus. **2**Este<sup>2</sup> estava no princípio com Deus. **3**Todas as coisas chegaram a ser por ele, e sem ele nenhuma das coisas que chegaram a ser chegou a ser.

**4**Nele estava a vida e a vida era a luz dos homens<sup>3</sup>; **5**e a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a compreenderam.

**6**Alí estava<sup>4</sup> um homem, enviado de Deus, seu nome João<sup>5</sup>. **7**Este veio para testemunho para que testemunhasse acerca da luz, para que todos cressem por ele. **8**Ele não era a luz, mas para que testemunhasse acerca da luz. **9**Era a luz verdadeira a que, vindo ao mundo, ilumina todo homem<sup>6</sup>. **10**Ele<sup>7</sup> estava no mundo, e o mundo chegou a ser por ele, e o mundo não o conheceu. **11**Veio para o que era seu, e os seus<sup>8</sup> não o receberam, **12**mas a todos quantos o receberam deu-lhes o direito<sup>9</sup> de se tornarem em filhos de Deus<sup>10</sup>, aos que crêem no seu nome, **13**os quais não nasceram do sangue,

nem da vontade da carne, nem da vontade do homem<sup>11</sup>, mas de Deus.

**14**E o Verbo chegou a ser carne, e acampou<sup>12</sup> entre nós, (e temos contemplado a sua glória, uma glória como a de um unigênito<sup>13</sup> de um pai,) cheio de graça e de verdade. **15**(João testifica acerca dele, e clamou, dizendo: Esse é aquele de quem eu disse: O que vem após mim tem a preeminência de mim<sup>14</sup>, porque foi primeiro do que eu.) **16**Porque de sua plenitude todos nós recebemos, e graça por graça. **17**Porque a lei foi dada<sup>15</sup> por<sup>16</sup> Moisés, a graça e a verdade chegaram<sup>17</sup> a ser por Jesus<sup>18</sup> Cristo<sup>19</sup>. **18**Ninguém jamais tem visto a Deus, o Filho<sup>20</sup> unigênito<sup>1</sup>, que

<sup>1</sup> Ou: 'palavra' (grego: λογος).

<sup>2</sup> Ou: 'Ele'. A palavra grega ουτος significa: 'esse, esta pessoa' e é usada enfaticamente.

<sup>3</sup> Trata-se aqui de uma frase recíproca. Pode ser traduzida também: 'e a luz dos homens era a vida'.

<sup>4</sup> lit. 'Chegou a ser', isto é 'apareceu'.

<sup>5</sup> 'João': 'o Senhor (ou: Javé) é misericordioso'.

<sup>6</sup> Ou: 'põe todo homem na luz'. É 'iluminar' no sentido de 'derramar ou difundir luz em ou sobre alguma coisa ou alguém', não no sentido de 'encher-se de luz'. Contrário a outros julgamos que a tradução correta aqui não é: 'ilumina a todo o homem que vem ao mundo'. 'Um que vem ao mundo' é uma expressão rabínica referindo-se à encarnação. Os tais chamados "Pais da Igreja" tinham um ponto de vista influenciado pelo platonismo plenamente refutado por João. A inserção da palavra 'homem' faz com que a interpretação no sentido dos rabinos se torna um erro, pois os rabinos usam a expressão 'que vem ao mundo' como equivalente ao termo 'homem'. Se o uso aqui fosse influenciado pelo costume rabínico, teríamos uma repetição sem sentido: 'homem homem'.

<sup>7</sup> Se refere à luz personificada.

<sup>8</sup> lit. 'o que pertencia a ele, e o que pertencia a ele não o recebeu'.

<sup>9</sup> Ou: 'o poder', 'a autoridade' – Veja nota de rodapé Mt 9:6.

<sup>10</sup> τέκνα θεου — 'filhos de Deus'. O termo 'filhos' não faz referência ao sexo: tanto filho como filha.

<sup>11</sup> Ou: 'varão'.

<sup>12</sup> lit. 'pôs a sua tenda'.

<sup>13</sup> 'unigênito': o único, não tem outro igual, aquele sem comparação.

<sup>14</sup> lit. 'chegou a ser antes de mim'.

<sup>15</sup> Ou: 'foi outorgada / nos foi confiada'.

<sup>16</sup> I.e.: 'por meio de'.

<sup>17</sup> lit. 'a graça e a verdade chegou a ser' – A graça e a verdade começaram a existir aqui na pessoa de Cristo. As duas coisas vão junto na Sua pessoa.

<sup>18</sup> 'Jesus': do hebraico 'Jehoshua' — 'Javé é salvação'.

<sup>19</sup> Veja nota de rodapé Jo 1:41.

<sup>20</sup> O.l.: 'Deus' – seguindo os manuscritos contendo 'Deus' uma outra tradução possível seria, portanto: 'O Unigênito, Deus, que está...' ou: 'Deus, o Unigênito, que está...' A tradução 'O unigênito Deus...' ou 'o Deus unigênito...' não dá a idéia certa do versículo. O Espírito Santo sublinha tanto a divindade do Filho de Deus como também o fato dEle ser sem igual. Apenas alguns poucos manuscritos (<sup>75</sup> p, x, B, C, L), apoiados somente por algumas versões e, como se poderia esperar, também por muitos escritores eclesiásticos (inclusive alguns dos 'pais da igreja') têm a palavra 'Deus' neste lugar. O manuscrito <sup>75</sup> p, embora seja antigo, mostra muita influência herética na sua redação. Quanto ao valor de manuscritos antigos, compare a "Introdução". Quando lemos sobre 'gerar' à respeito do 'Filho', então sempre se refere à sua encarnação como homem. A idéia que Deus 'gerasse' continuamente ou fosse 'gerado' não é bíblica, mas cabe muito bem no contexto de certas filosofias desde os tempos antigos sob cuja influência se encontravam também alguns dos 'pais da igreja'. Mateus 1:20 sustenta a idéia que o ato de 'gerar' foi um ato único ligado a humanidade de Cristo. Como Deus, Ele nunca foi nem está sendo 'gerado'. Na qualidade de Deus, Ele foi 'manifestado em carne' (1 Tm 3:16) e não 'gerado'. A idéia de um ato contínuo de 'gerar' no passado não confere com Provérbios 8:22, onde se lê: 'Javé (ou: O SENHOR) me *possuiu* no princípio de seu caminho, e *antes de suas obras*, desde a antigüidade'.

está<sup>2</sup> no seio<sup>3</sup> do Pai, esse o revelou. **19E** esse é o testemunho de João, quando os judeus mandaram de Jerusalém<sup>4</sup> sacerdotes e levitas para que lhe perguntassem: Quem és tu? **20E** confessou, e não negou, e confessou: *Eu não sou o Cristo.* **21E** perguntaram-lhe: Então quê? *Tu és Elias?* E diz: Não sou. *Tu és o profeta?* E respondeu: Não. **22**Disseram-lhe, pois: Quem és? Para que demos resposta àqueles que nos enviaram. Que dizes acerca de ti mesmo? **23**Disse: *Eu sou a voz do que clama no deserto: “Endireitei o caminho do Senhor<sup>5</sup>”,* como disse, Isaías, o profeta<sup>6</sup>. **24E** os que tinham sido enviados eram dos fariseus. **25E** perguntaram-lhe, e disseram-lhe: Por que batizas, pois, se tu não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta? **26**João respondeu-lhes, dizendo: *Eu batizo em<sup>7</sup> água. No meio de vós está um a quem vós não conheceis,* **27o** que vem após mim, do qual *eu não sou digno de desatar a correia da sandália.* **28**Estas coisas aconteceram em Betânia<sup>8</sup>, além do Jordão<sup>9</sup>, onde João estava batizando.

**29**No dia seguinte, viu Jesus vindo para ele, e diz: *Veja, o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!* **30**Este é do qual *eu disse: Após mim vem um homem que tem a preeminência de mim<sup>10</sup>, porque era primeiro do que eu.* **31E eu** não o conhecia; mas para que fosse manifestado a Israel, por isso *eu vim batizando com água.* **32E** João testificou, dizendo: *Vi o Espírito, descendo como pomba do céu, e permaneceu sobre ele.*

---

Podemos observar, que traduções a defesa de um ‘Deus unigênito’ em Jo 1:18, regularmente com poucas exceções defendem em Pv 8:22 a seguinte versão: ‘O Senhor *me criou como a primeira das suas obras, o princípio dos seus feitos* mais antigos’. Isto rebaixa a Pessoa de Cristo, do Filho de Deus, ao nível da criatura e nega a Sua divindade.

<sup>1</sup> ‘unigênito’: o único, não tem outro igual, aquele sem comparação. Veja o “Pequeno Dicionário”.

<sup>2</sup> ‘está’: Ele sempre estava, está e estará no seio do Pai, e nunca deixou esse lugar. Na cruz, ele foi deixado por Deus, não pelo Pai.

<sup>3</sup> Ou: ‘ao lado’.

<sup>4</sup> ‘Jerusalém’: ‘base de paz / propriedade de paz’.

<sup>5</sup> ‘Senhor’ não tem artigo no grego, neste caso se refere ao nome ‘Javé (Jeová)’ (ou: SENHOR) do Velho Testamento.

<sup>6</sup> Is 40:3.

<sup>7</sup> Assim também vv. 31 e 33. Veja nota de rodapé Mt 3:11.

<sup>8</sup> ‘Betânia’: ‘casa de tâmaras / casa dos pobres / casa da miséria’.

<sup>9</sup> ‘Jordão’: ‘o que desce’.

<sup>10</sup> v.: João 1:15, rodapé.

**33E eu** não o conheci, mas aquele que me enviou a batizar com água, esse me disse: sobre aquele que vires descer o Espírito e permanecer sobre ele, esse é o que batiza com<sup>11</sup> Espírito Santo. **34E eu** vi, e tenho testificado que esse é o Filho de Deus.

**35**Outra vez, no dia seguinte, João estava ali e dois dos seus discípulos, **36e**, olhando para Jesus que passava, disse: *Veja, o Cordeiro de Deus.* **37E** os dois discípulos o ouviram falar, e seguiram a Jesus. **38E** Jesus, voltando-se e vendo-os o seguindo, diz-lhes: *Que buscais? E eles disseram-lhe: Rabi (que, traduzido, quer dizer Mestre<sup>12</sup>), onde ficas?* **39**Disse-lhes: *Vinde, e vede<sup>13</sup>!* Foram, então, e viram onde ficava<sup>14</sup>, e ficaram aquele dia com ele. Era quase a hora décima<sup>15</sup>. **40**André<sup>16</sup>, o irmão de Simão<sup>17</sup> Pedro<sup>18</sup> era um dos dois que ouviram aquilo de João, e o haviam seguido. **41**Este acha primeiro o seu próprio irmão Simão, e disse-lhe: *Achamos o Messias<sup>19</sup> (que, sendo traduzido, é Cristo).* **42**Guiou-o a Jesus. Olhando para ele, Jesus disse: *Tu és Simão, o filho de Jonas<sup>20</sup>; tu serás chamado Cefas<sup>21</sup> (que, traduzido, é Pedro).*

**43**No dia seguinte, Jesus quis ir para a Galiléia<sup>22</sup>, e acha Filipe<sup>23</sup>; e diz-lhe Jesus: *Segue-me!* **44**Mas Filipe era de Betsaida<sup>24</sup>, da cidade de André e de Pedro. **45**Filipe acha Natanael<sup>25</sup> e diz-lhe: *Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e os profetas: Jesus, filho de José<sup>26</sup>, de Nazaré.* **46E** disse-lhe Natanael: De

---

<sup>11</sup> lit. ‘em’

<sup>12</sup> Ou: ‘ensinador, professor’.

<sup>13</sup> O.l.: ‘verão’

<sup>14</sup> lit. ‘fica’

<sup>15</sup> ‘hora décima’: mais ou menos dez horas da manhã, sendo que João obviamente está aplicando o sistema romano de contagem das horas do dia (compare Jo 19:14).

<sup>16</sup> ‘André’: ‘o macho’.

<sup>17</sup> ‘Simão’: ‘ouvido, escutado’.

<sup>18</sup> ‘Pedro’: ‘pedra’.

<sup>19</sup> Tanto ‘Messias’ (hebraico) como ‘Cristo’ (grego) significam ‘Ungido’.

<sup>20</sup> O.l.: ‘João’.

<sup>21</sup> Tanto ‘Cefas’ (hebraico) como ‘Pedro’ (grego) significam ‘pedra’. A forma em latim é: Petrus.

<sup>22</sup> ‘Galiléia’: ‘região, município’; um distrito de 20 cidades em Naftali (compare Js 20:7), mais tarde se referia a toda a região norte da Palestina.

<sup>23</sup> ‘Filipe’: ‘amigo de cavalos’

<sup>24</sup> ‘Betsaida’: ‘casa de peixe’.

<sup>25</sup> ‘Natanael’: ‘dom de Deus’.

<sup>26</sup> Veja nota de rodapé Jo 19:38.

Nazaré pode vir<sup>1</sup> algo bom? Diz-lhe Filipe: Vem, e vê! **47**Jesus viu Natanael chegar a ele e diz acerca dele: Veja, um verdadeiro israelita, em quem não há dolo. **48**Diz-lhe Natanael: Onde me conheces? Respondeu Jesus e disse-lhe: Antes de Filipe te chamar, estando tu debaixo da figueira, te vi. **49**Respondeu-lhe Natanael: Rabi, tu és o Filho de Deus, tu és o rei de Israel! **50**Respondeu Jesus, e disse-lhe: Porque te disse que te vi debaixo da figueira, crês? Coisas maiores do que estas verás. **51**E diz-lhe: Em verdade, em verdade<sup>2</sup>, vos digo: vereis o céu aberto, e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do homem.

**2** E, ao terceiro dia, houve um casamento em Caná<sup>3</sup> de Galiléia, e estava ali a mãe de Jesus. **2**E foi convidado também Jesus e os seus discípulos para o casamento. **3**E, faltando vinho, diz-lhe a mãe de Jesus: Não têm vinho. **4**E diz-lhe Jesus: Mulher<sup>4</sup>, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora. **5**Diz a sua mãe aos serventes<sup>5</sup>: Tudo o que ele vos disser, fazei.

**6**Mas estavam postos ali seis cântaros de pedra segundo o costume da purificação dos judeus, cabendo em cada um dois ou três metretas<sup>6</sup>. **7**Diz-lhes Jesus: Enchei estes cântaros de água. E encheram-nos até em cima. **8**Tirai, agora, e levai ao mestre-sala. E levaram. **9**Mas, quando o mestre-sala provou a água feita em vinho (e não sabia de onde era, mas os serventes<sup>7</sup> que tinham tirado a água o sabiam), chamou o mestre-sala ao noivo, **10**e diz-lhe: Todo homem põe primeiro o vinho bom, e, quando ficam bêbados, o pior; tu guardaste o vinho bom até agora. **11**Este início dos sinais fez Jesus em Caná de Galiléia, e manifestou a sua glória; e os seus discípulos creram nele.

**12**Depois disto, desceu a Cafarnaum<sup>8</sup>, ele, e a sua mãe, e os seus irmãos, e os seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

<sup>1</sup> lit. 'ser'

<sup>2</sup> lit. 'amém, amém' – uma expressão de afirmação. Assim em todos os lugares onde ocorre.

<sup>3</sup> 'Caná': 'cana'.

<sup>4</sup> Veja Jo 19:26.

<sup>5</sup> 'servente': 'διακονος'.

<sup>6</sup> Medida de cerca 39 litros.

<sup>7</sup> 'servente': 'διακονος'.

<sup>8</sup> 'Cafarnaum': 'cidade da consolação / cidade de Naúm'.

**13**E estava perto a páscoa dos judeus, e subiu Jesus a Jerusalém. **14**E achou no templo os que vendiam bois, e ovelhas, e pombas, e os cambistas assentados. **15**E, tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, tanto as ovelhas como os bois, e derramou as moedas dos cambistas, e derribou as mesas; **16**e disse aos que vendiam pombas: Tirai daqui estas, e não façais a casa do meu Pai uma casa de negócio. **17**Os seus discípulos lembraram-se que está escrito: "O zelo da tua casa me consumirá."<sup>9</sup>

**18**Responderam, pois, os judeus, e disseram-lhe: Que sinal nos mostras para fazeres isto? **19**Respondeu Jesus, e disse-lhes: Destruí este templo<sup>10</sup>, e em três dias levantá-lo-ei. **20**Disseram, pois, os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado esse templo, e tu levantá-lo-ás em três dias? **21**Mas ele falava do templo do seu corpo. **22**Quando, pois, ressuscitou dentre os mortos, os seus discípulos lembraram-se de que lhes dissera isto; e creram na Escritura e na palavra<sup>11</sup> que Jesus tinha dito.

**23**E, estando em Jerusalém durante a páscoa, durante a festa, muitos creram no seu nome, vendo os sinais que fez. **24**Mas Jesus mesmo não confiava neles, porque conhecia a todos, **25**e não necessitava de que alguém testificasse do homem, porque reconhecia<sup>12</sup> o que havia no homem.

**3** Houve um homem dos fariseus, o seu nome Nicodemos<sup>13</sup>, príncipe<sup>14</sup> dos judeus. **2**Este veio a ele de noite e disse-lhe: Rabi, sabemos que és Mestre, vindo de Deus, porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não for com ele. **3**Respondeu Jesus, e disse-lhe: Em verdade, em verdade, te digo: Exceto alguém nascer de novo<sup>15</sup>, não pode ver o reino de Deus. **4**Disse-lhe Nicodemos: Como pode nascer um homem, sendo velho? Pode, porventura, entrar pela segunda vez na ventre de sua mãe e nascer? **5**Respondeu Jesus: Em verdade, em

<sup>9</sup> Sl 69:10<9>

<sup>10</sup> Grego: ναος. Assim também vv. 20 e 21.

<sup>11</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>12</sup> A palavra grega significa: 'saber muito bem, reconhecer.' Se trata de uma forma enfática do verbo 'saber'

<sup>13</sup> 'Nicodemos': 'vencedor do povo'.

<sup>14</sup> A palavra grega 'αρχων' tem o significado de: 'coronel, principal, autoridade'.

<sup>15</sup> lit. 'de cima', também v. 7

verdade, te digo: Exceto alguém for nascido de água e de Espírito, não pode entrar no reino de Deus. **6**O que é nascido da carne é carne, e aquilo que é nascido do Espírito é espírito. **7**Não te maravilhes, porque te disse: Necessário vos é nascer de novo. **8**O vento assopra onde quer, e ouves a sua voz, mas não sabes de onde vem, nem para onde vai; assim é todo aquele que é nascido do Espírito.

**9**Nicodemos respondeu, e disse-lhe: Como pode ser isso? **10**Respondeu Jesus, e disse-lhe: Tu és o mestre de Israel e não sabes isto? **11**Em verdade, em verdade, te digo: Dizemos o que sabemos, e testificamos o que vimos, e não recebemos o nosso testemunho. **12**Se vos disse as coisas terrestres e não crestes, como credeis, se vos disser as celestiais? **13**E ninguém subiu ao céu, senão o que desceu do céu, o Filho do homem, [que está no céu]. **14**E como Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do homem seja levantado, **15**para que todo aquele que nele crê, [não pereça, mas] tenha a vida eterna. **16**Porque Deus amou o mundo de tal maneira<sup>1</sup>, que deu o [seu] Filho unigênito, para que todo aquele que nele crê, não pereça, mas tenha a vida eterna. **17**Porque Deus não enviou o [seu] Filho ao mundo, para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele. **18**Quem crê nele não é julgado; quem não crê já está julgado, porque não creu no nome do Filho unigênito de Deus. **19**E este é o julgamento, que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais a escuridão do que a luz, porque as suas obras eram más. **20**Porque todo aquele que faz o mal, odeia a luz e não vem para a luz, para que as suas obras não sejam reprovadas<sup>2</sup>; **21**mas quem pratica a verdade vem para a luz para que as suas obras sejam manifestas, que são feitas em Deus.

**22**Depois disto chegou Jesus com os seus discípulos para a terra de Judéia<sup>3</sup>, e ficou com eles e batizava. **23**E também João batizava em Enom<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Pode ter referência à grandeza, à maneira e ao alvo do amor divino.

<sup>2</sup> Ou: 'não sejam mostradas no seu verdadeiro caráter' – A palavra grega quer dizer 'mostrar o caráter verdadeiro de alguma coisa, convencer de alguma coisa' e assim também 'reprovar por meio de mostrar a falha de alguém'

<sup>3</sup> 'Judéia': 'terra dos judeus', 'terra do louvado', 'confessor'

<sup>4</sup> 'Enom': 'fontes / minas'.

perto de Salim<sup>5</sup>, porque havia ali muitas águas, e vinham e eram batizados; **24**porque ainda João não tinha sido lançado na prisão.

**25**Houve então uma questão<sup>6</sup> entre os discípulos de João com um judeu acerca da purificação. **26**E vieram a João, e disseram-lhe: Rabi, aquele que estava além do Jordão contigo, a quem tu deste testemunho, veja, aquele batiza e todos vêm a ele. **27**Respondeu João, e disse: Um homem não pode receber coisa alguma, se não lhe for dada do céu. **28**Vós mesmos me dão testemunho que disse: Eu não sou o Cristo, mas sou enviado adiante dele. **29**Quem tem a noiva é o noivo; mas o amigo do noivo, estando lá e ouvindo-o, alegra-se muito<sup>7</sup> sobre a voz do noivo. Esta minha alegria, então, está cumprida. **30**Importa que ele cresça e que eu diminua. **31**Aquele que vem de cima é acima de todos<sup>8</sup>; aquele que é da<sup>9</sup> terra, é da terra e fala da terra<sup>10</sup>. Aquele que vem do céu é acima de todos. **32**Aquilo que viu e ouviu, isso testifica; e ninguém aceita o seu testemunho. **33**Aquele que aceita o testemunho, selou<sup>11</sup> que Deus é verdadeiro. **34**Aquele que Deus enviou fala as palavras de Deus; porque [Deus] não dá o Espírito por medida. **35**O Pai ama o Filho, e todas as coisas deu na sua mão. **36**Aquele que crê no Filho tem a vida eterna; mas aquele que não crê<sup>12</sup> no Filho não verá a vida, mas a ira de Deus permanece sobre ele.

**4** E quando o Senhor<sup>13</sup> entendeu que os fariseus tinham ouvido que Jesus fazia mais discípulos e batizava<sup>14</sup> do que João **2**(ainda que Jesus mesmo não batizava, mas os seus discípulos), **3**deixou a Judéia, e foi embora novamente para a Galiléia. **4**E era-lhe necessário passar por Samaria<sup>15</sup>. **5**Chegou, então, numa cidade de Samaria, chamada Sicar, perto do

<sup>5</sup> 'Salim': 'pacífico'.

<sup>6</sup> Ou: 'diferença'

<sup>7</sup> Lit. 'alegra-se com alegria'.

<sup>8</sup> Ou: 'tudo'; assim também depois neste versículo.

<sup>9</sup> Quer dizer: 'que tem a sua origem na terra'.

<sup>10</sup> Quer dizer: 'como alguém que procede da terra'.

<sup>11</sup> Ou: 'confirmou'

<sup>12</sup> Lit. 'obedece, se submete'.

<sup>13</sup> A.m.: 'Jesus'

<sup>14</sup> lit. 'faz...batiza'

<sup>15</sup> 'Samaria': montanha de guarda / observação'.

campo que Jacó<sup>1</sup> dera a seu filho José, **6**e estava ali uma fonte de Jacó. Jesus, pois, cansado da viagem, assentou-se assim junto à fonte; era quase a hora sexta<sup>2</sup>. **7**Vem uma mulher de Samaria tirar água. Diz-lhe Jesus: Dá-me de beber. **8**(porque os seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos. **9**Diz-lhe, pois, a mulher samaritana: Como pedes *tu*, sendo judeu, de beber a mim que sou uma mulher samaritana? (Porque judeus não lidam com samaritanos.) **10**Respondeu Jesus, e disse-lhe: Se conheceras o dom de Deus, e quem é o que te diz: Dá-me de beber, *tu* lhe pedirias, e te daria água viva. **11**Diz-lhe a mulher<sup>3</sup>: Senhor, não tens alcatruz, e o poço é fundo; donde, pois, tens a água viva? **12**És *tu* maior do que o nosso pai, Jacó, que nos deu o poço, e *ele* mesmo bebeu dele, e os seus filhos, e o seu gado? **13**Respondeu Jesus, e disse-lhe: Cada um que beber desta água tornará a ter sede; **14**mas aquele que beber da água que *eu* lhe der *não* terá sede eternamente, mas a água que lhe der será<sup>4</sup> nele uma fonte saltando para a vida eterna.

**15**Disse-lhe a mulher: Senhor, dá-me dessa água para que não mais tenha sede nem venha aqui tirar. **16**[Jesus] diz-lhe: Vai, chama o teu marido, e vem aqui! **17**Respondeu-lhe a mulher, e disse: Não tenho marido. Diz-lhe Jesus: Disseste bem: Não tenho marido; **18**porque cinco maridos tiveste, e o que agora tens, não é teu marido; nisto disseste a verdade. **19**Diz-lhe a mulher: Senhor, vejo que *tu* és profeta. **20**Os nossos pais adoraram<sup>5</sup> neste monte, e *vós* dizeis que em Jerusalém é o lugar onde *se* deve adorar. **21**Diz-lhe Jesus: Crê-me, mulher, que a hora vem quando nem neste monte nem em Jerusalém adorareis o Pai. **22**Vós adorais o que não conheceis; *nós* adoramos o que conhecemos, porque a salvação é dos<sup>6</sup> judeus. **23**Mas a hora vem, e agora é, quando os adoradores verdadeiros adorarão o Pai em espírito e em verdade, porque o Pai procura a tais para seus adoradores. **24**Deus

<sup>1</sup> 'Jacó': 'suplantador'.

<sup>2</sup> Aproximadamente seis horas da tarde (compare Jo 1:39 e 19:14). Pelo contexto aparece mais certo ser às seis horas da tarde e não da manhã.

<sup>3</sup> O.l.: diz: 'Diz-lhe', e não acrescentam: 'a mulher'.

<sup>4</sup> Ou: 'se tomará nele'.

<sup>5</sup> Grego 'προσκυνησω'. Assim em todo o capítulo.

<sup>6</sup> Ou: 'vem dos', 'é dentre os'.

é um espírito, e importa que os que o adorem, o adorem em espírito e verdade. **25**Diz-lhe a mulher: Sei que o Messias vem, o que é chamado Cristo; quando *ele* vier, nos anunciará tudo. **26**Diz-lhe Jesus: *Eu* o sou, eu que falo contigo<sup>7</sup>.

**27**E nisto vieram os seus discípulos, e maravilharam-se de que estivesse falando com uma mulher; todavia ninguém disse: Que procuras? Ou: Por que falas com ela? **28**A mulher, pois, deixou o seu cântaro de água, e foi à cidade, e diz aos homens: **29**Vinde, vede um homem que me disse tudo que tenho feito; porventura não é esse o Cristo? **30**Saíram, pois, da cidade, e vieram a ele.

**31**E entretanto os seus discípulos lhe rogavam, dizendo: Rabi, come! **32**Ele, porém, lhes disse: *Eu* tenho uma comida para comer que *vós* não conheceis. **33**Diziam, então, os discípulos uns aos outros: porventura, alguém lhe trouxe de comer? **34**Disse-lhes Jesus: A *minha* comida é que faça a vontade daquele que me enviou, e realize<sup>8</sup> a sua obra. **35**Não dizeis *vós* que ainda há quatro meses e a ceifa vem? Vede, vos digo: Levantai os vossos olhos, e vede os campos<sup>9</sup>, porque já estão brancos para a ceifa. **36**O que ceifa recebe galardão<sup>10</sup>, e colhe fruto para a vida eterna, para que *ambos*, o que semeia e o que ceifa, se regozijam juntos. **37**Porque nisto o ditado é verdadeiro, que um é que semeia, e outro o que ceifa. **38***Eu* vos envie a ceifar onde *vós* não trabalhastes; outros trabalharam, e *vós* entrastes no seu trabalho.

**39**E daquela cidade, muitos dos samaritanos creram nele, por causa da palavra<sup>11</sup> da mulher, que testificou: Disse-me tudo quanto tenho feito. **40**Quando, pois, os samaritanos vieram a ele, pediram-lhe ficar com eles; e ficou ali dois dias. **41**E muitos mais creram nele, por causa da sua palavra<sup>12</sup>; **42**e diziam à mulher: Já não cremos

<sup>7</sup> O Senhor Jesus fala de Si mesmo na terceira pessoa do singular. Literalmente Ele diz: '*Eu* sou, o falando contigo' que quer dizer: 'EU SOU está falando contigo.' O Senhor Jesus se apresenta aqui na terceira pessoa com o Seu nome de Êxodo 3:14, um nome familiar tanto para os judeus como também para os samaritanos.

<sup>8</sup> lit. 'finalizar', 'levar ao fim', 'completar'.

<sup>9</sup> lit. 'as terras'.

<sup>10</sup> Ou: '...porque estão brancos para a ceifa. O que ceifa já recebe galardão.'

<sup>11</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>12</sup> Grego: 'λογος'.

mais, por causa da tua palavra, porque nós mesmos temos ouvido, e sabemos que esse é verdadeiramente o Salvador do mundo.

**43**E depois dos dois dias partiu dali para a Galiléia; **44**porque Jesus mesmo testificou que um profeta não tem honra na sua própria pátria.

**45**Quando, pois, chegou à Galiléia, os galileus o receberam, tendo visto o que fizera na festa em Jerusalém, porque também eles tinham ido à festa.

**46**Foi, pois, novamente a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. E havia ali um certo oficial real, cujo filho estava enfermo em Cafarnaum. **47**Este, ouvindo que Jesus vinha da Judéia para a Galiléia, foi-se a ele e pediu-lhe que descesse e curasse o seu filho; porque estava a morrer. **48**Disse-lhe, pois, Jesus: Se não virdes sinais e milagres, não<sup>1</sup> crereis. **49**Diz-lhe o oficial real: Senhor, desce, antes que a minha criança morra. **50**Diz-lhe Jesus: Vai, o teu filho vive. O homem creu na palavra<sup>2</sup> que Jesus lhe disse, e foi.

**51**Mas, ainda descendo, já lhe encontraram os seus servos<sup>3</sup>, dizendo, que o seu rapaz vivia.

**52**Perguntou-lhes, pois, a que hora melhorara, e disseram-lhe: Ontem na sétima hora a febre o deixou. **53**Reconheceu, pois, o pai, que era aquela hora na qual Jesus lhe disse: Teu filho vive. E creu ele, e toda a sua casa. **54**Isto Jesus fez como segundo sinal, quando veio de Judéia para a Galiléia.

**5** Depois disto havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém. **2**Ora, há em Jerusalém, perto da porta das ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda<sup>4</sup>, tendo cinco pórticos. **3**Nestes jazia uma multidão de enfermos, cegos, paráliticos e mirrados<sup>5</sup> [esperando o movimento da água. **4**Porquanto um anjo descia em certo tempo ao tanque, e agitava a água; e o primeiro que descia depois do movimento da água, sarava de qualquer enfermidade que tivesse.]

**5**E houve ali um certo homem, que tinha a sua enfermidade há trinta e oito anos. **6**Jesus, vendo esse homem deitado, sabendo que já há muito

tempo era assim, diz-lhe: Queres ficar são?

**7**Respondeu-lhe o enfermo: Senhor, não tenho homem algum que, quando a água é agitada, me ponha no tanque; mas, enquanto eu vou, desce um outro antes de mim. **8**Diz-lhe Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda. **9**E imediatamente o homem ficou são, e tomou o seu leito e andou. E naquele dia era sábado.

**10**Disseram, pois, os judeus ao homem curado: É sábado, e não te é lícito levar o leito. **11**Ele, pois, respondeu-lhes: Aquele que me fez são, esse me disse: Toma o teu leito, e anda.

**12**Perguntaram-lhe: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda? **13**Mas o homem curado não sabia quem era; porque Jesus se retirou, por haver uma multidão naquele lugar.

**14**Depois dessas coisas, Jesus acha-o no templo, e disse-lhe: Veja, ficaste são; não peca mais para que não te suceda algo pior. **15**O homem foi e anunciou aos judeus que era Jesus aquele que o fizera são. **16**E por causa disso os judeus perseguiram Jesus [e procuravam matá-lo], porque o fez no sábado. **17**Jesus<sup>6</sup>, pois, lhes respondeu: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho. **18**Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente quebrantava o sábado, mas também dizia que Deus era o seu próprio Pai, fazendo-se a si mesmo igual a Deus.

**19**Respondeu, pois, Jesus, e disse-lhes: Em verdade, em verdade, vos digo: O Filho não pode fazer nada de si mesmo, salvo aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo quanto esse faz, isto o Filho faz igualmente. **20**Porque o Pai ama<sup>7</sup> o Filho, e mostra-lhe tudo o que ele mesmo faz, e lhe mostrará obras maiores do que estas para que vós maravilheis. **21**Porque assim como o Pai ressuscita os mortos e os vivifica, assim também o Filho vivifica aqueles que quer. **22**Porque também o Pai a ninguém julga, mas todo juízo deu ao Filho **23**para que todos honrem o Filho como honram o Pai. Quem não honra o Filho, não honra o Pai que o enviou. **24**Em verdade, em verdade, vos digo: Quem ouve a minha palavra<sup>8</sup> e crê naquele que me enviou, tem a vida eterna, e não entra em juízo, mas passou da morte para a vida. **25**Em

<sup>1</sup> Negação acentuada: 'de maneira nenhuma'.

<sup>2</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>3</sup> Ou: 'escravos': 'δουλος'.

<sup>4</sup> 'Betesda': 'casa da misericórdia'.

<sup>5</sup> Ou: 'ressequidos'.

<sup>6</sup> O.I.: 'Ele'.

<sup>7</sup> Grego 'φιλεω'.

<sup>8</sup> Grego: 'λογος'.

verdade, em verdade, vos digo: Vem a hora, e agora é, que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem, viverão. **26**Porque como o Pai tem vida em si mesmo, assim também deu ao Filho ter vida em si mesmo; e deu-lhe a autoridade de exercer o juízo, porque é o Filho do homem. **28**Não maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que estão nos túmulos<sup>1</sup> ouvirão a sua voz **29**e sairão os que fizeram o bem para a ressurreição<sup>2</sup> da vida, mas os que fizeram o mal para a ressurreição do juízo. **30**Eu não posso fazer nada de mim mesmo; segundo ouço, julgo, e o meu juízo é justo, porque não procuro a minha vontade, mas a vontade daquele que me enviou.

**31**Se eu testifico acerca de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro. **32**É outro que testifica acerca de mim, e sei que o testemunho que testifica acerca de mim é verdadeiro. **33**Vós enviastes a João, e deu testemunho da verdade; **34**mas eu não recebo testemunho de homem; mas digo isto para que vós sejais salvos<sup>3</sup>. **35**Aquela era a lâmpada<sup>4</sup> ardendo e alumando, e vós quisestes alegrar-vos um tempo<sup>5</sup> na sua<sup>6</sup> luz. **36**Eu, porém, tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pai me deu para que as realize, as próprias obras que faço testificam acerca de mim, que o Pai me enviou. **37**E o Pai, que me enviou, esse testificou acerca de mim. Jamais tendes ouvido a sua voz, nem tendes visto a sua forma, **38**e a sua palavra<sup>7</sup> não tendes permanente em vós, porque naquele que *ele* enviou, vós não credes. **39**Examinais as escrituras, porque vós pensais ter nelas vida eterna, e são elas que testificam acerca de mim, **40**e não quereis vir a

<sup>1</sup> 'túmulo': O termo grego significa um memorial, um monumento e em especial um tal servindo como sepulcro; uma câmara para sepultar uma pessoa. Em segundo lugar também se refere ao interior de um túmulo ou sepulcro. Nunca se refere a uma cova. O termo no grego ('μνημειον') está derivado do verbo 'μνησκειω' que quer dizer 'lembrar, recordar, chamar à memória'.

<sup>2</sup> Grego 'αναστασις'. Assim em todo o versículo.

<sup>3</sup> Aqui podia traduzir também: 'para que vós recebeis a salvação', pois no grego há somente um verbo.

<sup>4</sup> 'lâmpada' é 'λυχνος' que significa uma lâmpada portátil com um recipiente para óleo. Muitas vezes a punha também num suporte. A palavra não faz alusão nenhuma a uma 'vela'.

<sup>5</sup> lit. 'uma hora'.

<sup>6</sup> Se refere tanto a João como à lâmpada.

<sup>7</sup> Grego: 'λογος'.

mim para terdes vida. **41**Não recebo glória dos<sup>8</sup> homens, **42**mas vos conheço que não tendes em vós o amor de Deus. **43**Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se um outro vier em seu próprio nome, esse recebereis. **44**Como podeis vós crer, recebendo honra uns dos outros, e a honra do Deus único<sup>9</sup> não procurais? **45**Não penseis que eu vos acusarei com o Pai; há um<sup>10</sup> que vos acusa, Moisés, em quem vós tendes esperado. **46**Porque, se crêsseis em Moisés, creríeis em mim, porque *ele* escreveu acerca de mim. **47**Mas se não credes nos seus escritos, como creereis nas *minhas* palavras?

**6** Depois disto partiu Jesus para o outro lado do mar da Galiléia ou de Tiberíades<sup>11</sup>; **2**e o seguia uma grande multidão, porque viam os sinais que operou sobre os enfermos. **3**E Jesus subiu ao monte, e assentou-se ali com os seus discípulos. **4**E a páscoa estava perto, a festa dos judeus. **5**Levantando, então, Jesus os olhos e vendo que uma grande multidão veio a ele, diz a Filipe: Onde compraremos pães para que estes comam? **6**Mas disse isto para prová-lo; porque ele mesmo sabia o que queria fazer. **7**Respondeu-lhe Filipe: Pães para duzentos denários não lhes bastam para que cada um tome um pouco. **8**Diz-lhe um dos seus discípulos, André, o irmão de Simão Pedro: **9**Está aqui um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixes, mas que é isto para tantos?

**10**Disse Jesus: Fazem que o povo<sup>12</sup> se assente. E havia muita relva naquele lugar. Assentaram-se, pois, os homens<sup>13</sup>, em número de quase cinco mil. **11**Jesus, pois, tomou os pães, e, havendo dado graças, distribuiu-os aos que estavam assentados; igualmente também dos peixes, quanto queriam. **12**E, quando estavam saciados, diz aos seus discípulos: Recolhei os pedaços sobejantes para que nada se perca. **13**Recolheram-nos, pois, e encheram doze alcofas<sup>14</sup> de pedaços dos cinco

<sup>8</sup> Ou: 'da parte dos homens'.

<sup>9</sup> Ou: 'da parte do Deus único' (em contraste com 'uns dos outros'), 'que vem só de Deus'.

<sup>10</sup> Ou: 'aquele'.

<sup>11</sup> Cidade junto ao lago de Genesaré; privilegiada e adornada por parte de Herodes Antipas, que mudou o nome da cidade para 'Tiberíades' em honra do César Tibério. O nome é ligado ao deus romano do Rio Tiber (o rio que atravessa Roma).

<sup>12</sup> Ou: 'as pessoas', 'a gente'.

<sup>13</sup> 'homens' em contraste com 'mulheres'.

<sup>14</sup> Quer dizer: 'cesto grande'.

pães de cevada, que sobejaram aos que haviam comido. **14**Vendo, pois, o povo<sup>1</sup> o sinal que Jesus fizera, disseram: Esse é verdadeiramente o profeta que devia vir ao mundo. **15**Jesus, pois, sabendo que estavam a vir para arrebatá-lo<sup>2</sup>, para o fazerem rei, retirou-se novamente para o monte, ele só.

**16**E, quando veio a noite<sup>3</sup>, os seus discípulos desceram ao mar. **17**E, entrando num barco, atravessaram o mar para Cafarnaum. E já era escuro e Jesus ainda não chegara a eles, **18**e, soprando um grande vento, o mar se levantou. **19**E, tendo remado uns vinte e cinco ou trinta estádios<sup>4</sup>, vêem Jesus andando sobre o mar e aproximando-se do barco, e temeram<sup>5</sup>. **20**Mas ele lhes diz: *Eu* o sou, não temais. **21**Então, queriam recebê-lo no barco, e imediatamente o barco estava na terra para onde iam.

**22**No dia seguinte, a multidão, que estava no outro lado do mar, viu que ali não havia outro barco a não ser aquele [no qual os seus discípulos haviam entrado], e que Jesus não havia entrado com os seus discípulos no barco, mas que os seus discípulos tinham partido sozinhos. **23**(Outros barcos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, havendo o Senhor dado graças.) **24**Vendo, pois, a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, entraram nos barcos e chegaram a Cafarnaum, procurando Jesus.

**25**E, achando-o no outro lado do mar, disseram-lhe: Rabi, quando chegaste aqui? **26**Respondeu-lhes Jesus e disse: Em verdade, em verdade, vos digo: Me procurais, não porque vistes os sinais, mas porque comestes dos pães e vos saciastes. **27**Não trabalhai pela<sup>6</sup> comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual<sup>7</sup> o Filho do Homem vos dará; porque a esse o Pai, Deus, o selou. **28**Disseram, pois, a ele: Que faremos para que executarmos as

<sup>1</sup> Veja v. 10.

<sup>2</sup> Ou: 'agaturrá-lo', 'prendê-lo', 'capturá-lo'.

<sup>3</sup> Grego 'οι|μα'.

<sup>4</sup> 'estádio': Corresponde a 192m, portanto em torno de 4,8km a 5,76km.

<sup>5</sup> Ou: 'ficaram aterrorizados'.

<sup>6</sup> No grego, o texto diz: 'Não trabalhai a comida...' e '...mas a comida que permanece'.

<sup>7</sup> Se refere à 'comida'.

obras de Deus? **29**Respondeu Jesus e disse-lhes: Esta é a obra de Deus, que creiais naquele que *ele* enviou. **30**Disseram-lhe, pois: Que sinal, pois, fazes *tu* para que vejamos e creiamos em ti? Que operas? **31**Os nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: "Pão do céu deu-lhes a comer."<sup>8</sup> **32**Disse-lhes, pois, Jesus: Em verdade, em verdade, vos digo: Não Moisés vos deu o pão do céu, mas o meu Pai vos dá o verdadeiro pão do céu. **33**Porque o pão de Deus é aquele que desce do céu e dá vida ao mundo. **34**Disseram-lhe, pois: Senhor, dá nos sempre esse pão. **35**Disse-lhes Jesus: *Eu* sou o pão da vida; aquele que vem a mim *não* terá fome, e aquele que crê em mim *nunca* jamais terá sede. **36**Mas vos disse, que me vistes, e não credes. **37**Todo o que o Pai me dá, virá a mim, e aquele que vem a mim *não* lançarei para fora, **38**porque desci do céu, não para fazer a minha vontade, mas a vontade daquele que me enviou. **39**E esta é a vontade daquele que me enviou, que de todo o que me deu nada perco, mas que o ressuscitar<sup>9</sup> no último dia. **40**Pois esta é a vontade de meu Pai, que todo aquele que vê o Filho e crê nele, tenha a vida eterna, e *eu* o ressuscitarei no último dia.

**41**Murmuravam, pois, dele os judeus, porque disse: *Eu* sou o pão que desce do céu, **42**e disseram: Não é esse homem Jesus, o filho de José, cujo pai e mãe *nós* conhecemos? Como, agora, diz: Desci do céu? **43**Respondeu Jesus e disse-lhes: Não murmureis entre vós! **44**Ninguém pode vir a mim, se o Pai, que me enviou, não o trazer, e o ressuscitarei no último dia. **45**Está escrito nos profetas: "E serão todos ensinados por Deus"<sup>10</sup>; todo aquele que do Pai ouviu e aprendeu, vem a mim. **46**Não que alguém visse ao Pai, senão aquele que é de<sup>11</sup> Deus, esse tem visto ao Pai<sup>12</sup>. **47**Em verdade, em verdade, vos digo: Aquele que crê [em mim], tem a vida eterna.

<sup>8</sup> Ne 9:15.

<sup>9</sup> Grego 'αναστημι'. Assim em todo o capítulo.

<sup>10</sup> Is 54:13

<sup>11</sup> A expressão grega implica a idéia de vir da constante presença de Deus sem deixá-la. O Senhor Jesus desceu neste mundo em forma de homem na condição do pão que descia do céu, e ao mesmo tempo, na qualidade de ser o Deus eterno, Ele nunca deixou o seu lugar junto de Deus.

<sup>12</sup> Aqui tem o mesmo pensamento de antes: O Senhor Jesus viu o Pai no passado e nunca cessou de vê-Lo, mesmo estando sobre esta Terra.

**48**Eu sou o pão da vida. **49**Os vossos pais comeram o maná no deserto e morreram. **50**Este é o pão que desce do céu para que o que dele comer<sup>1</sup> não morra. **51**Eu sou o pão vivo que desceu do céu: se alguém comer deste pão, viverá eternamente. E o pão que eu der é a minha carne, [que eu der] para a vida do mundo.

**52**Contenderam<sup>2</sup>, pois, os judeus entre si, dizendo: Como esse pode nos dar a sua carne a comer? **53**Disse-lhes, pois, Jesus: Em verdade, em verdade, vos digo: Se não comerdes a carne do Filho do homem e beberdes o seu sangue, não tereis vida em vós mesmos. **54**Quem come a minha carne e bebe o meu sangue, tem a vida eterna, e o ressuscitarei no último dia. **55**Porque a minha carne verdadeiramente é comida, e o meu sangue verdadeiramente é bebida. **56**Quem come a minha carne e bebe o meu sangue, permanece em mim e eu nele. **57**Como o Pai vivo<sup>3</sup> me enviou e eu vivo por causa do<sup>4</sup> Pai, assim aquele que me come também viverá por causa de<sup>5</sup> mim. **58**Este é o pão que descera do céu. Não como os pais comeram e morreram; quem come esse pão, viverá eternamente. **59**Estas coisas disse na sinagoga, ensinando em Cafarnaum.

**60**Muitos, então, dos seus discípulos, ouvindo isto, disseram: A sua palavra<sup>6</sup> é dura; quem a pode ouvir? **61**Sabendo<sup>7</sup>, pois, Jesus em si mesmo, que os seus discípulos estavam murmurando disto, disse-lhes: Isto vos ofende? **62**Se, pois, vísseis subir o Filho do homem para onde primeiro estava? **63**O Espírito é o que vivifica, a carne para nada aproveita; as palavras que vos disse, são espírito e são vida. **64**Mas há entre vós alguns que não crêem. Porque Jesus sabia desde o princípio, quem eram que não criam, e quem era o que o

<sup>1</sup> As expressões 'comer' e 'beber' designam nos versículos 50, 51 e 53 um ato único, ao contrário, nos versículos 54 e 56 a 58 um ato repetitivo, permanente.

<sup>2</sup> Uma expressão forte. Pode ser traduzida também: 'guerream'.  
<sup>3</sup> 'Vivo' expressa uma condição de ser, um estado; uma característica do Pai é que Ele 'vive'.

<sup>4</sup> Não é simplesmente 'pelo'. O significado é: 'por causa daquilo que o Pai é e por causa da sua vida' — 'Eu vivo por causa do seu ser e da sua vida'.

<sup>5</sup> Veja a nota anterior.  
<sup>6</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>7</sup> Ou: 'reconhecendo'.

entregaria<sup>8</sup>. **65**E disse: Por isso vos disse que ninguém pode vir a mim, se não lhe fora dado do Pai.

**66**Desde então muitos dos seus discípulos tornaram para trás e não andavam mais com ele. **67**Disse, então, Jesus aos doze: Não quereis vós também retirar-vos? **68**Respondeu-lhe Simão Pedro: Senhor, para quem iremos<sup>9</sup>? Tu tens palavras da vida eterna; **69**e nós temos crido e conhecido<sup>10</sup> que tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo<sup>11</sup>. **70**Respondeu-lhes Jesus<sup>12</sup>: Eu não vos escolhi a vós, os doze? E de vós um é um diabo. **71**Isto disse de Judas<sup>13</sup>, filho de Simão, o Iscariotes<sup>14</sup>; porque esse o havia de entregar<sup>15</sup>, sendo um dos doze.

**7** E, andava Jesus, depois disto, pela Galiléia; porque não queria andar pela Judéia, pois os judeus procuravam matá-lo. **2**E estava próxima a festa dos judeus, os tabernáculos. **3**Disseram-lhe, pois, os seus irmãos: Sai daqui e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as tuas obras que fazes; **4**porque ninguém faz algo em secreto e procura ser conhecido publicamente. Se fazes estas coisas manifesta-te ao mundo. **5**Pois, nem os seus irmãos criam nele. **6**Então disse-lhes Jesus: Meu tempo ainda não é chegado, mas vosso tempo sempre está pronto. **7**O mundo não vos pode odiar; mas me odeia a mim, porque eu testifico dele que as suas obras são más<sup>16</sup>. **8**Subi vós a esta festa; eu não subo ainda a esta festa, porque o meu tempo ainda não se completou. **9**E, dizendo-lhes isto, ficou na Galiléia.

**10**Mas quando seus irmãos haviam subido, então também ele subiu à festa, não publicamente, porém como em secreto. **11**Os judeus, pois, o procuravam na festa e disseram: Onde está

<sup>8</sup> Ou: 'extraditória' — 'entregar ao poder jurídico'.

<sup>9</sup> Literalmente: 'sair para fora'.

<sup>10</sup> A palavra aqui significa tanto 'conhecer' como 'saber'.

<sup>11</sup> O. m. lêem: 'que tu és o Santo de Deus'. Parece ao tradutor que esta versão não é a mais correta neste trecho, levando em consideração que esse título ('o Santo de Deus') é geralmente usado por demônios para denominar o Senhor Jesus (compare Mc 1:24 e Lc 4:34). Eles geralmente não querem, embora saibam que é (veja Lc 4:41), reconhecê-LO como o 'Filho de Deus'. Os crentes o reconhecem como tal com todo prazer.

<sup>12</sup> Outros manuscritos não têm 'Jesus'.

<sup>13</sup> 'Judas': 'louvor'.

<sup>14</sup> 'Iscariotes': 'homem de Keriath'.

<sup>15</sup> Ou: 'estava pronto a entregá-lo'. Veja também nota de rodapé Jo 6:64.

<sup>16</sup> Ou: 'malignas, ruins'.

aquele? **12**E havia grande murmuração a respeito dele entre as multidões; alguns diziam: Ele é bom; outros<sup>1</sup> diziam: Não, contudo seduz<sup>2</sup> a multidão. **13**Ninguém, porém, falava dele abertamente, por medo dos judeus.

**14**Estando, pois, a festa já em meio, subiu Jesus<sup>3</sup> ao templo e ensinava. **15**E os judeus maravilhavam-se, dizendo: Como sabe<sup>4</sup> esse letras<sup>5</sup>, sem ter estudado? **16**Respondeu-lhes, pois, Jesus<sup>6</sup> e disse: O meu ensino<sup>7</sup> não é meu, mas daquele que me enviou. **17**Se alguém quiser fazer a sua vontade, então reconhecerá<sup>8</sup> a respeito do ensino<sup>9</sup>, se é de Deus<sup>10</sup> ou se eu falo<sup>11</sup> de mim mesmo. **18**Quem fala de si mesmo, procura a sua própria honra<sup>12</sup>; mas quem busca a honra daquele que o enviou, esse é verdadeiro e injustiça não há nele. **19**Não vos deu Moisés a lei? E nenhum de vós cumpre a lei. Por que procurais matar-me?

**20**Respondeu a multidão, e disse<sup>13</sup>: Demônio tens. Quem procura matar-te? **21**Respondeu Jesus, e disse-lhes: Uma obra fiz, e todos vos maravilhai. **22**Por isso Moisés vos deu a circuncisão — não que seja de Moisés, mas dos pais — e no sábado circuncidais um homem. **23**Se um<sup>14</sup> homem recebe a circuncisão no sábado para que não seja quebrantada a lei de Moisés, comigo estais irados, porque fiz são todo um homem num sábado<sup>15</sup>? **24**Não julgais segundo aparência<sup>16</sup>, mas julgais o julgamento justo. **25**Disseram, pois, alguns dos habitantes de Jerusalém: Não é esse o que procuram matar? **26**E eis que abertamente está falando, e nada lhe dizem. Porventura verdadeiramente reconheceram os oficiais<sup>17</sup> que

esse é o Cristo?<sup>18</sup> **27**Todavia esse sabemos de onde é; mas, quando vier o Cristo, ninguém sabe de onde é.

**28**Clamava, pois, Jesus no templo, ensinando, e dizendo: Tanto me conheceis como sabeis de onde sou; e não vim de mim mesmo, mas aquele que me enviou é verdadeiro, o qual vós não conheceis. **29**Eu conheço-o, porque sou dele, e ele me enviou. **30**Procuravam, pois, prendê-lo, e ninguém deitou a mão sobre ele, porque ainda não chegara a sua hora. **31**Muitos, pois, da multidão creram nele, e diziam: Será que o Cristo, quando vier, fará mais sinais do que esse tem feito?<sup>19</sup> **32**Escutaram os fariseus a multidão murmurar isto a respeito dele, e os fariseus e os sumo sacerdotes enviaram servidores<sup>20</sup> para prendê-lo. **33**Disse, pois, Jesus: Ainda um pequeno tempo estou convosco, e vou para aquele que me enviou. **34**Me procurareis, e não achareis<sup>21</sup>, e onde eu estou, vós não podeis<sup>22</sup> vir. **35**Diziam, pois, os judeus uns aos outros: Aonde está indo<sup>23</sup> esse, que nós não o podemos achar? Porventura, está indo para a diáspora dos gregos e ensinar os gregos? **36**Que palavra<sup>24</sup> é esta que disse: Me procurareis e não achareis<sup>25</sup>, e onde eu estou, vós não podeis vir?

**37**E no último, o grande dia da festa, Jesus se levantou e clamou, dizendo: Se alguém ter sede, venha a mim e beba! **38**Quem crê em mim, como diz a Escritura, rios de água viva correrão do seu corpo<sup>26</sup>. **39**Isto, pois, disse referente ao Espírito que haviam de receber os que cressem nele; pois ainda não havia o Espírito [Santo], porque Jesus

<sup>1</sup> O.l.: 'mas outros'.

<sup>2</sup> Ou: 'engana'.

<sup>3</sup> Vários manuscritos têm o artigo antes de 'Jesus'.

<sup>4</sup> Ou: 'conhece'.

<sup>5</sup> Ou: 'as escrituras'.

<sup>6</sup> Vários manuscritos têm o artigo antes de 'Jesus'.

<sup>7</sup> Ou: 'doutrina'.

<sup>8</sup> Ou: 'saberá'.

<sup>9</sup> Ou: 'a minha doutrina'.

<sup>10</sup> No grego antecede o artigo.

<sup>11</sup> 'Falar' no sentido de: 'deixar escutar voz, articular sons'.

<sup>12</sup> Ou: 'glória, boa reputação'.

<sup>13</sup> Outros manuscritos não têm as palavras 'e disse'.

<sup>14</sup> O.l.: 'o'.

<sup>15</sup> Ou: 'fiz totalmente são um homem num sábado?'

<sup>16</sup> lit.: 'rosto, aparecer exterior'.

<sup>17</sup> I.e.: os que formam o governo, a elite.

<sup>18</sup> No grego, esta pergunta supõe que a resposta seja negativa.

<sup>19</sup> Em alguns manuscritos esta pergunta é feita de uma maneira, que uma resposta negativa é esperada. Outros manuscritos não dão esta idéia. Se no versículo 26 a multidão duvidava do fato que os oficiais reconheceram que o Senhor era o Messias ou Cristo, então isto sugere que neste lugar a primeira opção é mais provável (esperando resposta negativa). A multidão era convicto que o Cristo ou Messias não faria mais sinais do que o Senhor, embora, na sua maioria, não o reconhecessem como tal, como mostra a evolução das coisas.

<sup>20</sup> Ou: 'ajudantes, assistentes': 'υπηρετης'.

<sup>21</sup> O.l.: 'e não me achareis'.

<sup>22</sup> 'não podeis': uma forma enfática: - 'jamais podeis'.

<sup>23</sup> 'está indo': Neste versículo tem o significado de 'estar prestes a ir'.

<sup>24</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>25</sup> Veja nota v. 34.

<sup>26</sup> Lit.: 'ventre'.

ainda não fora glorificado. **40**Então muitos<sup>1</sup> da multidão, ouvindo esta palavra<sup>2</sup>, diziam: Esse é verdadeiramente o profeta. **41**Outros diziam: Esse é o Cristo. Outros diziam: Vem, pois, o Cristo da Galiléia? **42**Não disse a Escritura que da semente de Davi<sup>3</sup> e de Belém<sup>4</sup>, a aldeia onde Davi estava, vem o Cristo? **43**Surgiu, pois, entre a multidão uma dissensão por causa dele; **44**alguns deles desejavam prendê-lo, mas ninguém deitou as mãos sobre ele.

**45**Chegaram, pois, os servidores<sup>5</sup> aos sumo sacerdotes e fariseus, e diziam-lhes esses<sup>6</sup>: Por que não o trouxestes? **46**Responderam os servidores<sup>7</sup>: Nunca um homem falou tal como esse homem [fala]. **47**Responderam, pois, os fariseus: Até vós também fostes enganados? **48**Creu nele porventura alguém dentre os oficiais ou dos fariseus? **49**Mas esta multidão, que não sabe a lei, é maldita! **50**Diz-lhes Nicodemos, o que de noite chegara a ele<sup>8</sup>, um deles: **51**A nossa lei porventura julga o homem sem primeiro ouvir dele e saber o que ele faz? **52**Responderam e diziam-lhe: Tu também porventura és da Galiléia? Examina e vê que da Galiléia não surgiu<sup>9</sup> profeta. **53**<sup>10</sup>E cada um foi<sup>11</sup> para a sua casa.

**8** Jesus, porém, foi para o Monte das Oliveiras. **2E** pela manhã cedo, chegou novamente ao templo, e todo o povo chegou [a

<sup>1</sup> A. m. dizem apenas: 'Então da multidão...' deixando fora 'muitos'. Dessa forma a frase fica incompleta dando a idéia de 'alguns'.

<sup>2</sup> Outros lêem: 'estas palavras'. Grego: 'λογος'.

<sup>3</sup> 'Davi': 'a amado; aquele que ama'.

<sup>4</sup> Lit.: 'Bethleêm' - do hebraico; significa 'casa de pão'.

<sup>5</sup> Veja v. 32, nota de rodapé.

<sup>6</sup> Os sumo sacerdotes e fariseus.

<sup>7</sup> Veja v. 32, nota de rodapé.

<sup>8</sup> O. l.: 'o que antes chegara a ele'. A. m. deixam completamente fora essa parte da sentença.

<sup>9</sup> O. l.: 'surge'.

<sup>10</sup> A. m. não contém Jo 7:53-8:11 ou inserem esse trecho no final do Evangelho segundo João ou até depois de Lc 21:38 com variações no texto. A grande maioria dos manuscritos, porém, contém o texto neste lugar. Augustino relata que alguns manuscritos que não merecem confiança omitiram esse trecho, porque julgavam-no ser prejudicial à moralidade. John Nelson Darby, na sua tradução, diz no prefácio ao Novo Testamento que, examinando ele os manuscritos, constatou que num dos melhores manuscritos do Novo Testamento em latim antigo, duas páginas foram removidas — páginas estas que continham esse trecho.

<sup>11</sup> Ou: 'foi embora'.

ele]; e, sentando-se, os ensinava. **3**Trouxeram-lhe, pois, os escribas e os fariseus uma mulher tendo sido apanhada em adultério, e pondo-a no meio, **4**disseram-lhe, [tentando-o]: Mestre, esta mulher foi apanhada<sup>12</sup> no ato, adulterando. **5**Ora, na lei Moisés nos ordenou apedrejar tais pessoas<sup>13</sup>. Tu, pois, o que dizes [referente à isso]? **6**Isto, porém, diziam, tentando-o, para que tivessem acusação contra ele<sup>14</sup>. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia com o dedo na terra<sup>15</sup>.<sup>16</sup> **7**Mas, como insistissem, perguntando-lhe, endireitou-se e disse-lhes: Aquele que dentre vós está sem pecado<sup>17</sup>, primeiro lhe atire uma pedra. **8**E novamente inclinando-se, escrevia na terra. **9**Eles, pois, ouvindo isto [e persuadidos pela consciência], saíram um a um, começando com os mais velhos [até aos últimos]; e ficou só Jesus, e a mulher estando no meio. **10**Endireitando-se, pois, Jesus e, não vendo ninguém senão a mulher, disse-lhe: [Mulher,] onde estão eles, [os teus acusadores]? Ninguém te condenou? **11**Disse, pois, ela: Senhor. Disse[-lhe] Jesus: Nem eu te condeno; vai-te, e [a partir de então] não peques mais.]

**12**Então, Jesus falou-lhes outra vez, dizendo: *Eu sou a luz do mundo; quem me segue, não andarás nas trevas, mas terá a luz da vida.* **13**Disseram-lhe, então, os fariseus: *Tu testificas de<sup>18</sup> ti mesmo; o teu testemunho não é verdadeiro.* **14**Respondeu Jesus e disse-lhes: *Ainda que eu testifico de<sup>19</sup> mim mesmo, verdadeiro é o meu testemunho, porque sei donde vim e aonde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem aonde vou.* **15**Vós julgais segundo a carne, *eu não julgo ninguém.* **16**E mesmo, *se eu julgo, o meu julgamento é verdadeiro, porque não sou só, mas eu e o [Pai] que me enviou.* **17**E até na vossa lei está escrito que o testemunho de dois homens é verdadeiro.<sup>20</sup> **18***Eu sou quem testifica de<sup>21</sup> mim mesmo, e o que me enviou, o Pai, testifica de<sup>22</sup> mim.* **19**Disseram-lhe, pois: Onde está o seu Pai?

<sup>12</sup> O.l.: 'esta foi achada'.

<sup>13</sup> Veja Lv 20:10; Dt 22:22-24.

<sup>14</sup> O.l.: 'para que tivessem de que o acusar'.

<sup>15</sup> Jr 17:13.

<sup>16</sup> Outros acrescentam: 'fazendo de conta que não os ouviu'.

<sup>17</sup> Lit.: 'o não-pecador de vós'.

<sup>18</sup> Ou: 'acerca de'.

<sup>19</sup> Veja nota de rodapé v. 13.

<sup>20</sup> Veja Dt 17:6; Dt 19:15.

<sup>21</sup> Veja nota de rodapé v. 13.

<sup>22</sup> Veja nota de rodapé v.13.

Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim, nem a meu Pai; se me conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai. **20**Estas palavras disse Jesus no tesouro<sup>1</sup>, ensinando no templo; e ninguém o prendeu<sup>2</sup>, porque ainda não chegara a sua hora.

**21**Disse-lhes outra vez [Jesus]: *Eu vou, e me buscareis, e em vosso pecado morrereis; aonde eu vou, vós não podeis vir.* **22**Disseram, pois, os judeus: Porventura quererá matar-se, porque diz: Aonde eu vou, vós não podeis vir? **23**E dizia-lhes: Vós sois das coisas de baixo, eu sou das de cima; vós sois do mundo<sup>3</sup>, eu não sou deste mundo. **24**Por isso lhes disse que morrereis em vossos pecados; porque se não crerdes que eu sou, morrereis em vossos pecados. **25**Disseram-lhe, pois: *Tu, quem és?* E disse-lhes Jesus: Exatamente o que vos disse desde o início.<sup>4</sup> **26**Muito tenho que dizer e julgar de vós, mas aquele que me enviou é verdadeiro; e eu, o que dele ouvi, isto falo ao mundo. **27**Não reconheceram que lhes falava do Pai. **28**Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do homem, então conhecereis que eu sou, e nada faço por mim mesmo; mas como o [meu] Pai me ensinou, assim falo. **29**E aquele que me enviou está comigo; não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada. **30**Dizendo isto, muitos creram nele.

**31**Disse, pois, Jesus aos judeus que nele creram: Se vós permanecerdes na *minha* palavra<sup>5</sup>, verdadeiramente sois<sup>6</sup> meus discípulos; **32**e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará. **33**Responderam-lhe: Semente de Abraão somos, e

<sup>1</sup> 'Tesouro' aqui se refere ao lugar de arrecadação do tesouro do templo'.

<sup>2</sup> Ou: 'o tocou'.

<sup>3</sup> O.l.: 'deste mundo'.

<sup>4</sup> Isto quer dizer: As palavras que Ele proferiu, o apresentaram como Aquilo que realmente é: a Verdade. (Alguns querem sugerir a seguinte tradução: 'Por que, afinal, falo convosco?' Esta tradução não seria a mais correta e tiraria o peso das palavras do Senhor Jesus.)

<sup>5</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>6</sup> 'sois' e não 'sereis', como outros traduzem. Permanecer na palavra do Senhor Jesus, prova que alguém já é seu discípulo. Ninguém se torna seu discípulo por permanecer na Sua palavra. Não se trata de uma condição, mas sim, de uma prova exterior de um fato já real no interior, que é, ser seu discípulo. Se traduzimos segundo as regras da nossa língua portuguesa 'sereis', sugerimos uma falsa doutrina: a de poder fazer alguma coisa para se tornar discípulo do Senhor Jesus.

nunca fomos escravos de ninguém; como dizes tu: Sereis livres? **34**Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade, vos digo: Qualquer cometendo pecado, é escravo<sup>7</sup> do pecado. **35**o escravo<sup>8</sup>, pois, não fica na casa para sempre<sup>9</sup>; o filho fica para sempre. **36**Se, pois, o Filho vos libertará, verdadeiramente sereis livres. **37**Sei que sois semente de Abraão; mas procureis matar-me, porque a *minha* palavra<sup>10</sup> não encontra lugar em vós. **38**Eu falo do que vi junto do [meu] Pai; vós, pois, fazeis o que vistes<sup>11</sup> do [vosso]<sup>12</sup> pai.

**39**Responderam e disseram-lhe: O nosso pai é Abraão. Diz-lhes Jesus: Se fôsseis filhos<sup>13</sup> de Abraão, faríeis<sup>14</sup> as obras de Abraão; **40**agora, porém, procureis matar-me, um homem que vos falou a verdade, que ouvi de Deus; isto Abraão não fez. **41**Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram, pois: Nós não somos nascidos de prostituição; um Pai temos: Deus. **42**Disse-lhes, pois, Jesus: Se Deus fosse o vosso Pai, me amaríeis<sup>15</sup>, porque eu saí de Deus e vim; porque não vim de mim mesmo, mas *ele* me enviou. **43**Por que não entendeis a *minha* linguagem? Porque não podeis ouvir a *minha* palavra<sup>16</sup>. **44**Vós sois do pai, do diabo, e os desejos do vosso pai quereis fazer. *Ele* foi homicida desde o princípio, e na verdade não estava, porque não há verdade nele. Quando fala a mentira, do que lhe é próprio fala, porque é um mentiroso<sup>17</sup> e o pai dela<sup>18</sup>. **45**Mas, porque eu digo a verdade, não me credes. **46**Quem de vós me convence de pecado? Se, porém, digo a verdade, por que vós não me

<sup>7</sup> 'escravo': 'δουλος'.

<sup>8</sup> 'escravo': 'δουλος'.

<sup>9</sup> Ou: 'eternamente'.

<sup>10</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>11</sup> O.l.: 'ouvistes'.

<sup>12</sup> Outros omitem: 'vosso'. Omitindo 'vosso' e traduzindo 'ouvistes' dá a idéia de que Deus seria o Pai deles. Versões, também antigas no grego, que seguem esta linha de pensamento, são uma cilada de Satanás para desvincular esta palavra do Senhor das seguintes que explicam bem claro que o pai deles é Satanás.

<sup>13</sup> Grego: 'τεκνα'.

<sup>14</sup> A.m. inserem uma palavrinha (*ων*), mostrando que sob todas as circunstâncias fariam as obras de Abraão.

<sup>15</sup> Aqui também tem a palavra (*ων*), indicando que teriam amado a Ele sob qualquer circunstância.

<sup>16</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>17</sup> 'mentiroso': substantivo; 'aquele que profere mentiras'.

<sup>18</sup> Isto é: da mentira; ou: 'dele' – do mentiroso.

credes? **47** Quem é de Deus, ouve as palavras de Deus; por isso vós não ouvis, porque não sois de Deus.

**48** Responderam os judeus e lhe disseram: Nós não dizemos bem<sup>1</sup> que tu és um samaritano e tens um demônio? **49** Respondeu Jesus: *Eu* não tenho demônio, mas honro o meu Pai, e vós me desonrais. **50** *Eu*, porém, não procuro a minha glória<sup>2</sup>; há quem a busque e julgue. **51** Em verdade, em verdade, vos digo: Se alguém guarda a *minha* palavra<sup>3</sup>, não<sup>4</sup> verá a morte eternamente<sup>5</sup>. **52** Disseram-lhe, pois, os judeus: Agora reconhecemos<sup>6</sup> que tens um demônio. Abraão morreu e os profetas, e tu dizes: Se alguém guarda a *minha* palavra<sup>7</sup>, não provará a morte eternamente<sup>8</sup>. **53** Porventura és tu maior que o nosso pai Abraão, que morreu? E os profetas morreram; quem fazes de ti mesmo?

**54** Respondeu Jesus: Se *eu* me glorifico<sup>9</sup> a mim mesmo, a minha glória<sup>10</sup> nada é; o meu Pai é quem me glorifica<sup>11</sup>, de quem vós dizeis: É nosso Deus. **55** E não o conheceis, mas *eu* o conheço. E se disser que não o conheço, serei igual a vós — um mentiroso; mas o conheço e a sua palavra<sup>12</sup> guardo. **56** Abraão, vosso pai, exultou<sup>13</sup> por ver o meu dia, e o viu, e se alegrou. **57** Disseram-lhe, pois os judeus: Cinquenta anos ainda não tens e viste Abraão? **58** Disse-lhes Jesus: Em verdade, em verdade, vos digo: Antes que Abraão chegou a ser<sup>14</sup>, *eu* sou. **59** Pegaram, então, em pedras para jogarem nele. Jesus, porém, ocultou-se, e saiu para fora do templo, [passando pelo meio deles, e assim se retirou].

**9** E passando, viu um homem cego de nascença. **2** E perguntaram-lhe os seus discípulos, dizendo: Rabi, quem pecou, esse ou os

<sup>1</sup> Quer dizer: 'com razão'.

<sup>2</sup> Ou: 'honra'.

<sup>3</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>4</sup> Negação enfática: 'de maneira nenhuma'.

<sup>5</sup> Lit.: 'em eternidade'.

<sup>6</sup> Ou: 'temos reconhecido/sabemos'.

<sup>7</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>8</sup> Veja nota de rodapé v. 51.

<sup>9</sup> Ou: 'honro'.

<sup>10</sup> Ou: 'honra'.

<sup>11</sup> Ou: 'honra'.

<sup>12</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>13</sup> Ou: 'jubilou/se alegrou sobremaneira'.

<sup>14</sup> Ou: 'existisse/nascesse'.

seus pais, para que nascesse cego? **3** Respondeu Jesus: Nem este pecou nem os seus pais, mas para que se manifestem as obras de Deus nele. **4** Devo<sup>15</sup> operar as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; vem a noite quando ninguém pode operar. **5** Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo. **6** Dito isto, cuspiu na terra e fez barro<sup>16</sup> com a saliva, e passou<sup>17</sup> o barro nos olhos do cego<sup>18</sup>. **7** e disse-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que traduzido é: Enviado). Foi, pois, e lavou-se, e voltou vendo.

**8** Então os vizinhos e os que antes o tinham visto que era cego<sup>19</sup>, disseram: Não é esse o que sentava e mendigava? **9** Uns diziam: É *ele*; outros diziam: Se parece com *ele*<sup>20</sup>. *Ele* disse: Sou *eu*. **10** Disseram-lhe, pois: Como então os teus olhos se te abriram? **11** Respondeu *ele*, e [disse]: Um<sup>21</sup> homem, chamado Jesus, fazia barro e untou os meus olhos, e me disse: Vai a Siloé e lava-te; indo, pois, e me lavando, vi. **12** Disseram-lhe, pois: Onde está *ele*? Disse: Não sei.

**13** Levaram-no aos fariseus — o outrora cego. **14** E era sábado<sup>22</sup> quando Jesus fez o barro e abriu os olhos dele. **15** De novo, pois, perguntaram-lhe também os fariseus como vira<sup>23</sup>. E disse-lhes, pois: Barro pôs-me sobre os meus olhos, e me lavei, e vejo. **16** Diziam, pois, alguns dos fariseus: Esse<sup>24</sup> homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Outros<sup>25</sup> diziam: Como pode um homem pecador fazer tais sinais. E havia divisão<sup>26</sup> entre

<sup>15</sup> 'dever' no sentido de: 'ser necessário / ter precisão'.

<sup>16</sup> 'barro', não 'lodo': A palavra grega (πηλον) determina terra usada pelo oleiro, isto é 'barro'. Talvez o Senhor fez alusão a criação do homem (Gn 2:7). Isto explicaria a reação no v. 32 e fica provável levando em consideração o v. 3. Neste caso o cego teria recebido — simbolicamente — novos olhos. Seria uma bela ilustração daquilo que ocorre na hora da conversão de um homem pecador.

<sup>17</sup> Ou: 'untou com'.

<sup>18</sup> O.l.: 'dele'.

<sup>19</sup> O.l.: 'um mendigo'.

<sup>20</sup> O.l.: 'Não, mas se parece com ele'.

<sup>21</sup> O.l.: 'o'. A versão 'um' parece ser mais correta, porque aplicando o artigo definitivo (como alguns manuscritos o fazem) determinaria o Senhor Jesus como 'homem' e nada mais. Compare o uso do artigo definitivo pelos fariseus no v. 16 (veja nota de rodapé).

<sup>22</sup> Outros acrescentam: 'naquele dia'.

<sup>23</sup> Ou: 'chegou a ver'.

<sup>24</sup> Ou: 'o'.

<sup>25</sup> O.l.: 'Outros, porém'.

<sup>26</sup> Ou: 'dissensão'.

eles. **17**Disseram, pois, novamente ao cego: Que dizes *tu* sobre ele, porque abriu-te os teus olhos? E disse: É profeta.

**18**Os judeus, porém, não creram a respeito dele que tivesse sido cego e visse até que chamaram os pais daquele que estava vendo<sup>1</sup>. **19**E perguntaram-lhes, dizendo: Esse é vosso filho, de quem vós dizeis que nasceu cego? Como, então, vê agora? **20**Responderam-lhes, pois, os seus pais, e disseram: Sabemos que esse é o nosso filho e que nasceu cego; **21**como, porém, agora vê não sabemos, ou quem abriu-lhe os olhos nós não sabemos; *ele* tem idade, perguntai-lhe, *ele* falará por si mesmo. **22**Isto diziam os seus pais, porque temiam os judeus; porque já os judeus haviam concordado entre si que se alguém o confessasse ser o Cristo, seria expulso da sinagoga<sup>2</sup>. **23**Por isso os seus pais diziam: Tem idade, perguntai-lhe.

**24**Chamaram, pois, pela segunda vez o homem que fora cego, e disseram-lhe: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador. **25**Respondeu, pois, *ele*: Se é pecador, não sei; uma coisa sei, que, havendo sido cego, agora vejo. **26**Disseram-lhe, pois: Que te fez? Como te abriu os teus olhos? **27**Respondeu-lhes: Já vo-lo disse e não ouvistes; por que quereis ouvir novamente? Porventura também vós quereis tomar-vos seus discípulos? **28**<sup>3</sup>Injuriaram-no e disseram: *Tu [és] seu discípulo, nós somos discípulos de Moisés; 29*nós sabemos que Deus falou por Moisés, deste não sabemos de onde é. **30**Respondeu o homem e disse-lhes: Nisto, pois, está a maravilha<sup>4</sup>, que vós não sabeis de onde é, e, entretanto, abriu os meus olhos. **31**Sabemos, porém, que Deus não ouve pecadores, mas quando alguém é temente a Deus, e faz a sua vontade, a esse ouve. **32**Desde a eternidade não se ouviu que alguém abrisse os olhos a um cego de nascença; **33**se esse não for de Deus, não poderia fazer nada. **34**Responderam e disseram-lhe: Todo em pecados *tu* és nascido, e *tu* nos ensinas? E o lançaram para fora.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Ou: 'que havia tornado a ver'.

<sup>2</sup> Lit.: 'ex-sinagogizado', que quer dizer: 'excomungado da sinagoga'.

<sup>3</sup> O. m. acrescentam: 'E...'

<sup>4</sup> Ou: 'Contudo é maravilhoso / notório'.

<sup>5</sup> Esta expressão significa: 'expulsaram-no'.

**35**Ouviu Jesus que o tinham lançado para fora, e achando-o, disse[-lhe]: Crês *tu* no Filho de Deus<sup>6</sup>?

**36**Respondeu *ele*: e quem é, Senhor, para que nele creia? **37**Disse-lhe Jesus: Já o tens visto, e é aquele que está falando contigo. **38**Ele, então, disse: Creio, Senhor; e adorou-o<sup>7</sup>.

**39**E disse Jesus: Para julgamento *eu* vim neste mundo, para que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos. **40**Alguns dos fariseus, que estavam com ele, ouviram isto, e disseram-lhe: Porventura, também nós somos cegos?<sup>8</sup> **41**Disse-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado, mas como agora dizeis: Vemos, o vosso pecado permanece.

**10** Em verdade, em verdade, vos digo: Quem não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outro caminho, esse é ladrão e salteador. **2**Aquele, porém, que entra pela porta é o pastor das ovelhas. **3**A esse o porteiro abre, e as ovelhas ouvem a sua voz, e chama as suas próprias ovelhas pelo nome, e as conduz para fora. **4**E, quando tira as suas próprias ovelhas<sup>9</sup> para fora, vai adiante delas, e as ovelhas o seguem, porque conhecem a sua voz; **5**mas a um estranho não seguirão, mas fugirão dele, porque não conhecem a voz do estranho. **6**Esta alegoria<sup>10</sup> Jesus lhes disse; *eles*, porém, não entenderam o que era que lhes dizia.

**7**Disse[-lhes], então, outra vez, Jesus: Em verdade, em verdade, vos digo: *Eu* sou a porta das ovelhas. **8**Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não os

<sup>6</sup> O.l.: 'Filho do homem' — O contexto do evangelho segundo João (especialmente do capítulo anterior — o "Eu sou") e também o deste capítulo (as diversas etapas no desenvolvimento do conhecimento do cego de nascença sobre a pessoa do Senhor Jesus) sugerem, que a versão mais correta é 'Filho de Deus'. Igualmente, o contexto geral das Escrituras sugere isso. O Senhor Jesus se aproxima desse homem como o Filho de Deus, objeto de fé e vitória sobre o mundo (compare 1 Jo 5:5). Desde os tempos mais antigos, Satanás tentou rebaixar a divindade do Senhor Jesus e assim também tentou desde o início alterar as Escrituras. O cego de nascença é levado à adoração, e a pessoa adorada é o Filho de Deus, é o Senhor Jesus, embora tivesse se tornado homem, na sua qualidade de Deus. A grande maioria dos manuscritos (p.ex. A, L, Θ, Ψ, e outros) apóiam a expressão 'Filho de Deus'.

<sup>7</sup> Grego 'προσκυνησάτω'.

<sup>8</sup> A forma da pergunta no grego é feita de uma maneira que se espera a resposta: "Não!". Esse fariseus acham que não eram cegos e queriam que o Senhor confirmasse isto.

<sup>9</sup> O.l.: 'E, quando tira para fora todas as suas próprias...'

<sup>10</sup> 'alegoria': Veja nota de rodapé Jo 16:25.

ouviram. **9**Eu sou a porta; se alguém entrar por mim, será salvo; e entrará e sairá e achará pastagem. **10** ladrão não vem senão para roubar e matar e destruir; eu vim para que tenham vida, e a tenham em abundância. **11**Eu sou o bom pastor; o bom pastor dá<sup>1</sup> a sua vida pelas ovelhas. **12**O mercenário<sup>2</sup> e o não sendo pastor, de quem as ovelhas não são próprias, vê o lobo vindo e deixa as ovelhas e foge; e o lobo as pega e dispersa [as ovelhas. **13**O mercenário, pois, foge,] porque é mercenário e não se importa com as<sup>3</sup> ovelhas. **14**Eu sou o bom pastor, e conheço os meus e sou conhecido dos meus, **15**como o Pai me conhece e eu conheço o Pai, e a minha vida dou<sup>4</sup> pelas ovelhas. **16**E outras ovelhas tenho que não são deste aprisco; também me convém conduzir a estas, e ouvirão a minha voz, e será<sup>5</sup> um rebanho, um pastor. **17**Por isso o Pai me ama, porque eu dou<sup>6</sup> a minha vida para a retomar. **18**Ninguém ma tira de mim, mas eu a dou de mim mesmo. Tenho autoridade<sup>7</sup> para a dar, e tenho autoridade para retomá-la. Esse mandamento recebi de meu Pai.

**19**Havia, [pois], novamente dissensão entre os judeus por causa dessas palavras<sup>8</sup>. **20**E disseram muitos deles: Demônio tem e delira<sup>9</sup>; por que o ouvís? **21**Outros diziam: Estas palavras<sup>10</sup> não são de endemoninhado. Porventura pode um demônio abrir os olhos de cegos?

**22**Havia, então, a festa da dedicação em Jerusalém; e era inverno. **23**E passeava<sup>11</sup> Jesus no templo, no pórtico de Salomão. **24**Rodaram-no, pois, os judeus e disseram-lhe: Até quando terás suspensa a nossa alma? Se tu és o Cristo, dize-no-lo abertamente<sup>12</sup>. **25**Respondeu-lhes Jesus: Vo-lo disse, e não credes; as obras que eu faço no nome

<sup>1</sup> Lit.: 'põe / coloca'.

<sup>2</sup> Aquele que trabalha por salário. Aquele que foi alugado por alguém.

<sup>3</sup> Ou: 'não cuida das'.

<sup>4</sup> Veja nota de rodapé v. 11.

<sup>5</sup> Ou: 'chegará a ser / se tomará / haverá'.

<sup>6</sup> Veja nota de rodapé v.11. Assim também v.18.

<sup>7</sup> Grego: εξουσια — A liberdade ou o poder para fazer alguma coisa.

<sup>8</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>9</sup> Ou: 'está fora de si / perdeu o siso'.

<sup>10</sup> Grego: 'ρηματα'.

<sup>11</sup> 'passeava' — 'andava em passo lento / andava passeando'.

<sup>12</sup> Ou: 'livremente'.

do meu Pai, estas testificam de mim; **26**mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas, [como vo-lo tenho dito]. As minhas ovelhas ouvem a minha voz, e eu conheço-as, e me seguem, **28**e eu dou-lhes vida eterna, e não perecerão eternamente<sup>13</sup>, e ninguém as arrebatará da minha mão. **29**O meu Pai, que mas<sup>14</sup> deu, é maior do que todos<sup>15</sup>, e ninguém pode arrebata-las da mão de [meu] Pai. **30**Eu e o Pai somos um.

**31**Pegaram novamente em pedras para o apedrejar. **32**Respondeu-lhes Jesus: Muitas boas obras mostrei-vos do<sup>16</sup> Pai; por qual obra entre estas me apedrejai? **33**Responderam-lhe os judeus, [dizendo]: Por uma obra boa não te apedreamos, mas por blasfêmia, e porque tu, sendo um homem, te fazes Deus a ti mesmo. **34**Respondeu-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: "Eu disse: Sois deuses"? **35**Se chamava<sup>17</sup> deuses àqueles a quem chegou a palavra<sup>18</sup> de Deus, (e a escritura não pode ser anulada), **36**àquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo vós dizeis: Blasfemas, porque disse: Sou Filho de Deus? **37**Se não faço as obras do meu Pai, não me credes, **38**mas se as faço, mesmo que não me creiais, então credes nas obras, para que conheçais e creiais<sup>19</sup> que o Pai está em mim, e eu nele<sup>20</sup>.

**39**Procuravam, pois, novamente prendê-lo; e lhes escapou<sup>21</sup> da sua mão. **40**E, novamente, foi embora para além do Jordão, para o lugar onde João primeiramente estava batizando, e ficou ali. **41**E muitos vinham a ele e disseram: João, na verdade, não fez sinal algum, mas tudo quanto João disse sobre esse, era verdadeiro. **42**E muitos ali creram nele.

**11** Estava, pois, enfermo certo homem, Lázaro<sup>22</sup>, de Betânia, aldeia de Maria<sup>1</sup> e

<sup>13</sup> Lit.: 'em eternidade'.

<sup>14</sup> Lit.: 'me'; não há 'as' nos manuscritos.

<sup>15</sup> Ou: 'tudo'.

<sup>16</sup> O.l.: 'de meu'.

<sup>17</sup> O texto permite tanto o pensamento que a lei os chamava deuses como o pensamento que Deus os chamava assim na lei.

<sup>18</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>19</sup> O.l.: 'saibais'.

<sup>20</sup> O.l.: 'no Pai'.

<sup>21</sup> Não escapou como por sorte. Quem age é o Senhor. Ele 'saiu para fora da sua mão' (lit.).

<sup>22</sup> 'Deus é ajuda' ou 'a quem Deus auxilia' — do nome hebraico 'Eleazar'.

de Marta<sup>2</sup>, sua<sup>3</sup> irmã. **2**(E era Maria que untou o Senhor com unguento, e lhe secou os pés com os seus cabelos, cujo irmão Lázaro era enfermo.) **3**Enviaram, pois, as irmãs a ele, dizendo: Senhor, vê que quem amas<sup>4</sup> está enfermo. **4**Escutando-o, pois, Jesus, disse: Esta enfermidade não é para morte, mas para a glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por ela. **5**Amava, pois, Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro. **6**Quando, pois, ouviu que estava enfermo, então ficou ainda dois dias no lugar onde estava.

**7**Depois disto, diz aos discípulos: Vamos novamente para a Judéia! **8**Dizem-lhe os discípulos: Rabi, os judeus procuravam apedrejar-te, e novamente voltas para lá? **9**Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo; **10**mas se alguém andar de noite, tropeça, porque a luz não está nele. **11**Isto disse, e depois disto disse-lhes: Lázaro, o nosso amigo, adormeceu; mas vou para despertá-lo. **12**Disseram-lhe, pois, os discípulos: Senhor, se adormeceu, sarará<sup>5</sup>. **13**Falara, pois, Jesus sobre a sua morte; mas *eles* pensaram que falava<sup>6</sup> sobre o repouso do sono. **14**Então disse-lhes Jesus claramente: Lázaro morreu, **15**e folgo por causa de vós de que lá não estivesse para que creiais; mas vamos para ele. **16**Disse, pois, Tomé, chamado Dídimo<sup>7</sup>, aos condiscípulos: Vamos também nós para que morramos com ele!

**17**Chegando, pois, Jesus, achou-o já há quatro dias estando no túmulo<sup>8</sup>. **18**Betânia, porém, estava perto de Jerusalém, cerca de quinze estádios. **19**Muitos, pois, dos judeus tinham vindo para Marta e Maria, para que as consolassem acerca do seu irmão. **20**Marta, pois, quando ouvia que Jesus vinha, saiu-lhe ao encontro<sup>9</sup>; Maria, porém, sentava na casa. **21**Disse, pois, Marta a Jesus: Senhor, se estiveras aqui, o meu irmão não

teria morrido. **22**Mas também agora sei que tudo quanto pedires a Deus, Deus te dará. **23**Diz-lhe Jesus: Teu irmão ressuscitará<sup>10</sup>. **24**Diz-lhe Marta: Sei que ressuscitará na ressurreição<sup>11</sup> no último dia. **25**Disse-lhe Jesus: *Eu sou a ressurreição e a vida; quem crê em mim, ainda que morra, viverá, 26*e todo aquele que vive e crê em mim, *não* morrerá eternamente<sup>12</sup>. Crês isto? **27**Diz-lhe: Sim, Senhor; *eu* creio que *tu* és o Cristo, o Filho de Deus, que há de vir ao mundo. **28**E, dizendo isto, foi e chamou a Maria, sua irmã, em secreto, dizendo: O mestre está aqui e te chama. **29**Esta, pois, ouvindo isto, levanta-se depressa e chega a ele. **30**Jesus, ainda não chegara à aldeia, mas ainda estava no lugar onde Marta o encontrara. **31**Vendo, pois, os judeus, os que estavam com ela na casa e a consolavam, que Maria se levantou depressa e saiu, a seguiram, dizendo<sup>13</sup>: Está indo ao túmulo para que chore ali.

**32**Maria, pois, chegando aonde Jesus estava, vendo-o, caiu aos seus pés, dizendo-lhe: Senhor, se estiveras aqui, o meu irmão não teria morrido. **33**Quando, pois, Jesus viu-a, chorando, e os judeus que com ela vinham, chorando, comoveu-se profundamente<sup>14</sup> no espírito, e perturbou-se, **34**e disse: Onde o pusestes? Dizem-lhe: Senhor, vem e vê. **35**Jesus verteu lágrimas<sup>15</sup>. **36**Disseram, pois, os judeus: Vede como o amava<sup>16</sup>! **37**Mas alguns deles disseram: Não podia esse, que abriu os olhos do cego, fazer também que esse não morresse?

**38**Jesus, porém, comovendo-se outra vez profundamente em si mesmo, chega ao túmulo; e era uma gruta, e uma pedra posta sobre ela. **39**Diz

<sup>1</sup> 'Maria': do hebraico 'Miriam' — 'a sua rebelião'.

<sup>2</sup> 'Marta': 'senhora / dona / ama'.

<sup>3</sup> Se refere a 'Maria'.

<sup>4</sup> Grego: 'φιλεω'.

<sup>5</sup> Ou: 'será salvo'.

<sup>6</sup> Lit.: 'fala'.

<sup>7</sup> Tanto o nome hebraico 'Tomé' como o grego 'Dídimo' quer dizer 'gêmeo'.

<sup>8</sup> Veja nota de rodapé Jo 5:28; assim também vv. 31, 38.

<sup>9</sup> 'saiu-lhe ao encontro' — no grego uma só palavra.

<sup>10</sup> Grego 'αναστημι'. Assim também no v. 24.

<sup>11</sup> Grego 'αναστασις'. Assim também v. 25.

<sup>12</sup> Lit.: 'em eternidade'.

<sup>13</sup> O.l.: 'pensando'.

<sup>14</sup> 'comoveu-se profundamente' — O verbo no grego é 'ενεβριμησατο'. Também poderia-se traduzir com 'moveu-se / gemeu / suspirou'. Não estamos muito satisfeitos com a tradução 'comoveu-se profundamente', mas não há outra melhor. Não concordamos com aqueles que querem aplicar o sentido clássico dessa palavra, significando 'bufar / falar de modo bravo'. Aqui, porém, sendo 'no espírito', não se trata de uma expressão de ira ou raiva. Era um profundo sentimento de compaixão causado por ver o poder da morte sobre o espírito humano. Assim também v. 38.

<sup>15</sup> Ou: 'chorou'; no grego uma única palavra derivada de uma palavra que significa 'lágrima'.

<sup>16</sup> Grego 'φιλεω'.

Jesus: Tirai a pedra. Diz-lhe a irmã daquele que morreu, Marta: Senhor, já cheira; porque é de quatro dias<sup>1</sup>. **40**Diz-lhe Jesus: Não te disse que, se creres, verás a glória de Deus? **41**Tiraram, pois, a pedra<sup>2</sup>. E Jesus levantou os olhos e disse: Pai, te agradeço<sup>3</sup> que me ouviste. **42**E eu sabia que sempre me ouves; mas por causa da multidão que está em redor o disse, para que creiam que tu me enviaste. **43**Dizendo estas coisas, clamou em alta voz<sup>4</sup>: Lázaro, sai para fora! **44**[E] o que morreu saiu, atados os pés e as mãos com faixas, e o seu rosto envolto num lenço<sup>5</sup>. Diz-lhes Jesus: Desatai-o e deixai-o ir!

**45**Muitos, pois, dos judeus, dos que tinham vindo para Maria e tinham visto o que [Jesus] fizera, creram nele, **46**mas alguns deles foram aos fariseus e lhes falaram o que Jesus havia feito. **47**Reuniram, pois, os sumo sacerdotes e os fariseus o sinédrio, e disseram: Que fazemos? porque esse homem faz muitos sinais. **48**Se o deixamos assim, todos crerão nele, e virão os romanos e tomar-nos-ão o nosso lugar e a nação. **49**Mas um certo deles, Caifás<sup>6</sup>, sendo sumo sacerdote naquele ano, disse-lhes: Vós não sabeis nada, **50**nem considerais<sup>7</sup> que vos<sup>8</sup> convém<sup>9</sup> que um homem morra pelo povo e não toda a nação pereça. **51**Isto, pois, não disse de si mesmo, mas porque era sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus morreria<sup>10</sup> pela nação, **52**e não somente pela nação, mas para que também reunisse<sup>11</sup> os dispersos filhos<sup>12</sup> de Deus em um. **53**Desde aquele dia, pois, tomavam conselho [entre si] para que o matassem. **54**Jesus, pois, não andava mais publicamente entre os judeus, mas retirou-se dali para a região próxima ao deserto, a

<sup>1</sup> Ou: 'porque há quatro dias está aqui'.

<sup>2</sup> Outros acrescentam: 'de onde o morto jazia' ou 'de onde jazia'.

<sup>3</sup> Ou: 'graças te dou'.

<sup>4</sup> Lit.: 'com grande voz'.

<sup>5</sup> Trata-se de um lenço grande normalmente usado para secar o suor. Também foi usado para cobrir o rosto de um morto.

<sup>6</sup> 'Caifás': 'que procura com diligência' ou 'que expele'.

<sup>7</sup> Ou: 'avaliais / pensais'.

<sup>8</sup> A.m. lêem: 'nos'.

<sup>9</sup> Ou: 'é útil'.

<sup>10</sup> Ou: 'estava prestes a morrer'.

<sup>11</sup> Ou: 'congregasse'.

<sup>12</sup> Veja nota de rodapé Jo 1:12.

uma cidade chamada Efraim<sup>13</sup>; e ali ficou com os [seus] discípulos.

**55**E estava próxima a páscoa dos judeus, e, antes da páscoa, subiram muitos da terra<sup>14</sup> para Jerusalém para se purificarem. **56**Procuravam, pois, Jesus e disseram uns aos outros estando no templo: O que vos parece? Não virá para a festa? **57**Os sumo sacerdotes e os fariseus, pois, haviam dado ordem que, se alguém soubesse onde estava, o denunciasse, para que o prendessem.

**12** Jesus, pois, veio seis dias antes da páscoa para Betânia, onde estava Lázaro, [o que havia morrido], a quem Jesus<sup>15</sup> ressuscitara dentre os mortos. **2**Fizeram-lhe, pois, ali uma ceia, e Marta servia, mas Lázaro era um dos que deitavam com ele à mesa. **3**Tomando, pois, Maria uma libra<sup>16</sup> de unguento<sup>17</sup> de nardo<sup>18</sup> puro<sup>19</sup>, preciosíssimo<sup>20</sup>, ungiu os pés de Jesus e secou<sup>21</sup> os seus pés com os seus cabelos; e encheu-se a casa com o cheiro do unguento. **4**Diz, pois, Judas, [filho de Simão], o Iscariotes, um dos seus discípulos, o que o entregaria<sup>22</sup>: **5**Por que não foi vendido esse unguento por trezentos denários<sup>23</sup> e dado aos pobres? **6**Ora, disse isto, não porque tivesse cuidado dos pobres<sup>24</sup>, mas porque era ladrão e tinha a bolsa<sup>25</sup>, e levava<sup>26</sup> o que ali se lançava. **7**Disse, pois, Jesus: Deixa-a, para que o tenha guardado para o dia do meu sepultamento; **8**porque os pobres sempre tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

<sup>13</sup> 'Efraim': 'frutífero' — Aqui se trata provavelmente da cidade 'Efrem' perto de Betel.

<sup>14</sup> Ou: 'da região'.

<sup>15</sup> TR lê 'ele' sem ênfase.

<sup>16</sup> A libra romana pesava 327 gramas. Lit.: 'litra', que é a origem da palavra 'litro'.

<sup>17</sup> Ou: 'bálsamo' — Um óleo cheiroso e aromático, uma pomada, precioso e caro, geralmente usado pelas mulheres.

<sup>18</sup> Óleo ou pomada elaborado à base de nardo, uma planta da Índia, e usado para preparar uma aromática mistura oleosa.

<sup>19</sup> Ou: 'genuíno / não falsificado'.

<sup>20</sup> A expressão significa também: 'de alto preço / de grande valor'.

<sup>21</sup> Ou: 'enxugou'.

<sup>22</sup> Veja nota de rodapé Jo 6:64.

<sup>23</sup> Um denário correspondia ao salário diário de um trabalhador. Trata-se, portanto, de um salário anual.

<sup>24</sup> Ou: 'importava com os pobres / os pobres significavam algo para ele'.

<sup>25</sup> Ou: 'caixa'.

<sup>26</sup> Ou: 'carregava' — A palavra pode ser usada no sentido de 'levar embora / tirar' e assim ganhar o significado de 'roubar'.

**9**E uma<sup>1</sup> grande multidão dos judeus soube<sup>2</sup> que estava ali, e vieram não apenas por causa de Jesus, mas também para verem a Lázaro, a quem ressuscitara dentre os mortos. **10**E os sumo sacerdotes tomaram conselho<sup>3</sup> para matarem também a Lázaro, **11**porque muitos dos judeus foram por causa dele, e creram em Jesus.

**12**No dia seguinte<sup>4</sup>, quando uma grande multidão<sup>5</sup>, que viera para a festa, ouvia que Jesus vinha a Jerusalém, **13**tomaram os ramos das palmeiras e saíram para encontrá-lo, e clamaram: “Hosana!<sup>6</sup> Abençoado<sup>7</sup> o que vem em nome do Senhor, [e] o rei de Israel!”<sup>8</sup> **14**E Jesus, havendo achado um jumentinho, assentou-se sobre ele, como está escrito: **15**“Não temas, filha de Sião<sup>9</sup>: eis o teu rei vem, assentado sobre um potrinho de jumento<sup>10</sup>”.<sup>11</sup> **16**Estas coisas os seus discípulos primeiro não entendiam, mas quando Jesus foi glorificado, se lembraram que estas coisas estavam escritas dele<sup>12</sup>, e que lhe fizeram estas coisas. **17**A multidão, pois, que estava com ele, testemunhava que chamara Lázaro do túmulo<sup>13</sup> e o ressuscitara dentre os mortos.<sup>14</sup> **18**Por isso a multidão lhe saiu ao encontro, porque ouviram que fizera esse sinal. **19**Por isso os fariseus disseram entre si: Vedes que nada aproveitais; eis que o mundo foi após ele.

**20**E havia alguns gregos, entre os que subiam para que adorassem<sup>15</sup> na festa. **21**Estes, pois, aproximaram-se de Filipe, o de Betsaida na Galiléia, e pediram-lhe, dizendo: Senhor, queremos<sup>16</sup> ver a Jesus. **22**Filipe vem e o diz a

<sup>1</sup> O.l.: ‘a’.

<sup>2</sup> Ou: ‘ficou sabendo / chegou a saber’.

<sup>3</sup> Ou: ‘decidiram / deliberaram’.

<sup>4</sup> Lit.: ‘de manhã’, que quer dizer ‘na seguinte manhã’.

<sup>5</sup> O.l.: ‘a grande multidão’.

<sup>6</sup> ‘Hosana!’ — ‘Salve!’

<sup>7</sup> Ou: ‘louvado / bendito’.

<sup>8</sup> Compare Sl 118:25-26.

<sup>9</sup> ‘Sião’: ‘ensolarado’.

<sup>10</sup> Ou: ‘asno’.

<sup>11</sup> Zc 9:9 — Os reis de Israel montaram em uma jumenta ou uma mula quando foram instituídos como rei (compare 1 Rs 1:33 e 38).

<sup>12</sup> Lit.: ‘sobre ele’.

<sup>13</sup> Veja nota de rodapé Jo 5:28.

<sup>14</sup> Ou: ‘Testemunhava, pois, a multidão que estava com ele quando [o.l. ‘...’, porque] chamara Lázaro do túmulo e o ressuscitara.’

<sup>15</sup> Grego ‘προσκυνεω’.

<sup>16</sup> Ou: ‘queríamos / desejamos’.

André; então<sup>17</sup> André e Filipe o dizem a Jesus. **23**E Jesus respondeu-lhes, dizendo: É chegada a hora que o Filho do homem seja glorificado. **24**Em verdade, em verdade, vos digo: Se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas se morrer, traz<sup>18</sup> muito fruto. **25**Quem ama<sup>19</sup> a sua vida, perdê-la-á; e quem odeia a sua vida neste mundo, guardá-la-á para a vida eterna. **26**Se alguém me serve, siga-me; e onde estou eu, ali também o meu servo<sup>20</sup> estará; e se alguém me serve, o Pai o honrará. **27**Agora a minha alma está perturbada, e o que direi? Pai, salva-me desta hora! Mas por isso cheguei nesta hora. **28**Pai, glorifica o teu nome! Veio, pois, uma voz do céu: Tanto o glorifiquei e novamente o glorificarei.

**29**A multidão, pois, estando ali e ouvindo, disse: Houve trovão; outros disseram: Um anjo falou com ele. **30**Respondeu Jesus, e disse: Não por minha causa aconteceu esta voz, mas por causa de vós. **31**Agora é o julgamento deste mundo; agora o príncipe<sup>21</sup> deste mundo será lançado fora<sup>22</sup>; **32**e eu, quando for levantado<sup>23</sup> da terra, todos atrairei a mim. **33**(E disse isto, significando de que<sup>24</sup> morte estava prestes a morrer.) **34**Respondeu, pois, a multidão: Nós ouvimos da lei que o Cristo permanece eternamente<sup>25</sup>, e como tu dizes que convém que o Filho do homem seja levantado? Quem é esse, o Filho do homem? **35**Disse-lhes, pois, Jesus: Ainda um pequeno tempo a luz está entre vós<sup>26</sup>. Andai enquanto tendes a luz, para que a escuridão<sup>27</sup> não vos apanhe; e quem anda na escuridão<sup>28</sup>, não sabe aonde vai. **36**Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Estas coisas disse Jesus, e, saindo, escondeu-se deles.

<sup>17</sup> O.l.: ‘André vem com Filipe ...’ ou: ‘novamente vem André com Filipe’.

<sup>18</sup> Ou: ‘carrega’.

<sup>19</sup> Grego ‘φιλεω’.

<sup>20</sup> ‘servo’: ‘διακονος’.

<sup>21</sup> Grego αρχων — archon: ‘o primeiro / o líder / o chefe / o dominador / o regente’.

<sup>22</sup> Ou: ‘será expulso’.

<sup>23</sup> Ou: ‘for exaltado’.

<sup>24</sup> Ou: ‘de que tipo de’.

<sup>25</sup> Lit.: ‘para a eternidade’.

<sup>26</sup> O.l.: ‘convosco’.

<sup>27</sup> Ou: ‘as trevas’.

<sup>28</sup> Ou: ‘nas trevas’.

**37**E embora tivesse operado<sup>1</sup> tantos sinais diante deles, não criam nele, **38**para que a palavra<sup>2</sup> de Isaías, o profeta, se cumprisse, que disse: “Senhor, quem creu no nosso anúncio<sup>3</sup>? E a quem o braço do Senhor foi revelado?”<sup>4</sup> **39**Por isso não puderam crer, porque novamente disse Isaías: **40**“Cegou os seus olhos, e obstinou<sup>5</sup> o seu coração, para que com os olhos não vejam e entendam com o coração e se convertam, e os cure.”<sup>6</sup> **41**Estas coisas disse Isaías, porque viu a sua glória, e falava sobre ele. **42**Contudo também muitos dos oficiais<sup>7</sup> creram nele, mas por causa dos fariseus não o confessaram, para que não fossem excluídos da sinagoga<sup>8</sup>; **43**porque amavam mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

**44**Jesus, pois, clamou e disse: Quem crê em mim, não crê em mim, mas naquele que me enviou; **45**e quem contempla a mim, contempla aquele que me enviou. **46**Eu vim como luz neste mundo, para que todo aquele que crê em mim, não permaneça na escuridão<sup>9</sup>; **47**e se alguém ouvir as minhas palavras<sup>10</sup>, e não as guardar<sup>11</sup>, eu não o julgo; porque não vim para julgar o mundo, mas para salvar o mundo. **48**Quem rejeita a mim, e não recebe as minhas palavras, tem quem o

<sup>1</sup> Ou: ‘feito’.

<sup>2</sup> Grego: ‘λογος’.

<sup>3</sup> Ou: ‘mensagem’. A expressão significa: ‘aquilo que foi ouvido’; por isso a tradução empregada por alguns (‘pregação’) não é a melhor. A palavra ‘pregação’ enfatiza mais o *falado* e não tanto o *ouvido*. É esta a diferença: o Senhor falou e os ouvintes ouviram realmente; eles prestaram atenção nas suas palavras e mesmo assim não deram crédito.

<sup>4</sup> Is 53:1.

<sup>5</sup> Ou: ‘petrificou’. A palavra grega é derivada de uma expressão que designa ‘tufo’ — uma qualidade de pedra.

<sup>6</sup> Is 6:10.

<sup>7</sup> Veja nota de rodapé Jo 7:26.

<sup>8</sup> Lit.: ‘ex-sinagouizados’.

<sup>9</sup> Ou: ‘nas trevas’.

<sup>10</sup> É bom notar a diferença nas expressões. Aqui e no início do versículo 48 o Senhor Jesus usa o termo ‘ρηματα’, no final do versículo 48 o termo ‘λογος’. Ele expressa que enquanto presente não julgaria a quem não aceitasse as suas palavras ou a sua mensagem. Isto vale até hoje durante toda a época da graça. Depois, no último dia, Ele mesmo seria o juiz: a palavra (‘o λογος’).

<sup>11</sup> O.l.: ‘e não crer’ (p. ex.: TR, 0250, q, sy<sup>hms</sup>). A versão do texto é sustentado entre outros por: **ϋ**<sup>66,75</sup>, **κ**, A, B, K, L, **Ψ**, vg, sy etc.

julgue: a palavra<sup>12</sup> que falei, *aquela* o julgará no último dia. **49**Porque eu não falei de mim mesmo, mas aquele que me enviou, o Pai, *ele* me deu um mandamento, o que devo dizer e o que devo falar; **50**e sei que o seu mandamento é vida eterna. Aquilo, pois, que eu falo, falo-o como o Pai me tem dito.

**13** Ora, antes da festa da páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora, que passaria deste mundo para o Pai, e havendo amado os seus<sup>13</sup>, que estavam no mundo, até o fim os amou. **2**E durante a ceia<sup>14</sup>, tendo o diabo já posto no coração de Judas, filho de Simão, o Iscariotes, que o entregasse<sup>15</sup>, **3**sabendo [Jesus], que todas as coisas o Pai lhe dera nas mãos, e que viera de Deus e para Deus ia, **4**levantou da ceia, e tirou a túnica<sup>16</sup>, e, tomando uma toalha<sup>17</sup>, cingiu-se; **5**depois pôe água na bacia, e começou a lavar os pés dos discípulos, e secá-los com a toalha com que estava cingido.

**6**Chega, pois, a Simão Pedro; [e esse] diz-lhe: Senhor, *tu* lavas-me os pés? **7**Respondeu Jesus, e disse-lhe: O que eu faço, ainda não o sabes *tu* agora, mas o saberás depois dessas coisas. **8**Diz-lhe Pedro: *Nunca* me lavarás os pés<sup>18</sup>! Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo. **9**Diz-lhe Simão Pedro: Senhor, não apenas os meus pés, mas também as mãos e a cabeça! **10**Diz-lhe Jesus: Quem está banhado<sup>19</sup>, não tem necessidade de lavar senão os pés, mas é todo limpo<sup>20</sup>; e vós sois<sup>21</sup> limpos, mas não todos.

<sup>12</sup> Grego: ‘λογος’.

<sup>13</sup> Lit.: ‘os próprios’ — aqueles que são propriedade Sua.

<sup>14</sup> Alguns traduzem: ‘acabada a ceia’. Alguns manuscritos apóiam esta versão. Julgamos que não seja a mais correta, porque sustentaria a opinião que Judas Iscariotes estivesse sido presente durante a instituição da ceia. Isto leva à idéia que até pessoas descrentes, que não têm a nova vida, pudessem participar dos emblemas. Literalmente deveria se traduzir: ‘E acontecendo a ceia’.

<sup>15</sup> Veja nota de rodapé Jo 6:64.

<sup>16</sup> I.e.: as vestes exteriores que cobriam as vestes íntimas.

<sup>17</sup> Lit.: ‘lenço’ — um pano de linho.

<sup>18</sup> Lit.: ‘Não me lavarás os pés eternamente!’ — uma expressão muito forte de negação.

<sup>19</sup> Ou: ‘todo lavado’.

<sup>20</sup> Ou: ‘puro’.

<sup>21</sup> Outros traduzem: ‘estais’. A língua portuguesa permite esta tradução e soa até mais correto, mas introduz um pensamento errado na doutrina do Novo Testamento. O verbo ‘estar’ seguido por um adjetivo descreve um estado mutável e inconstante. Portanto, a tradução ‘estais limpos’ embute a idéia

**11** Porque sabia<sup>1</sup> quem iria entregá-lo; por isso disse: Não sois todos limpos.

**12** Quando, pois, tinha lavado os seus pés, e tomado a sua túnica<sup>2</sup>, e reclinado outra vez à mesa, disse-lhes: Entendeis o que vos tenho feito? **13** Vós me chamais Mestre e Senhor<sup>3</sup>, e dizeis bem; porque o sou. **14** Se, pois, eu vos lavei os pés, o Mestre e o Senhor, vós também deveis lavar os pés uns aos outros; **15** porque vos dei um exemplo, para que, como eu vos fiz, também vós façais. **16** Em verdade, em verdade, vos digo: O servo<sup>4</sup> não é maior do que o seu senhor, nem um enviado maior do que aquele que o enviou. **17** Se sabeis estas coisas, bem-aventurados<sup>5</sup> sois, se as fizerdes. **18** Não digo referente a vós todos: eu sei<sup>6</sup> os que escolhi<sup>7</sup>; mas para que a escritura se cumpra: “Aquele que come comigo o pão<sup>8</sup>, levantou contra mim o seu calcanhar.”<sup>9</sup> **19** Desde agora vo-lo digo, antes que aconteça, para que creiais, quando acontecer, que eu sou. **20** Em verdade, em verdade, vos digo: Quem receber aquele<sup>10</sup> que eu enviar, me recebe a mim; e quem me receber a mim, recebe aquele que me enviou.

**21** Dizendo Jesus estas coisas, comoveu-se profundamente<sup>11</sup> em espírito, e testificou, e disse: Em verdade, em verdade, vos digo: Um de vós me

---

de que os discípulos poderiam ficar sujos outra vez. Na aplicação espiritual deste trecho, isto sustentaria o pensamento de que um salvo poderia perder a salvação — pensamento esse que deixa muitos verdadeiros cristãos em dúvidas e inquietos com respeito ao seu destino eterno.

O verbo ‘ser’, porém, seguido por um adjetivo, descreve um estado imutável e constante. É esse o pensamento que está conforme a doutrina neotestamentária (compare apenas Jo 10:28-30). Com exceção de Judas, todos os discípulos eram limpos e jamais se sujariam outra vez, exceto os pés, simbolizando os pecados com quais nós nos sujamos mediante o nosso andar enquanto estamos neste mundo.

<sup>1</sup> Ou: ‘conhecia’.

<sup>2</sup> Veja nota de rodapé Jo 13:4.

<sup>3</sup> Tanto ‘Mestre’ como ‘Senhor’ têm o artigo no original: ‘o Mestre’ e ‘o Senhor’.

<sup>4</sup> ‘servo’: ‘δουλος’.

<sup>5</sup> Ou: ‘abençoados’.

<sup>6</sup> Ou: ‘conheço’.

<sup>7</sup> A expressão significa ‘escolher de dentro uma multidão para os seus próprios serviços’.

<sup>8</sup> O.l.: ‘que come o meu pão’.

<sup>9</sup> Sl 41:10<9>

<sup>10</sup> Indefinido: ‘quem seja’.

<sup>11</sup> Uma palavra diferente daquela usada em Jo 11:33 e 38. Aqui o sentido é mais ‘comovido / agitado’.

entregará<sup>12</sup>. **22** Olhavam, pois, os discípulos uns para os outros, duvidando<sup>13</sup> de quem falava<sup>14</sup>. **23** Um, pois, dos seus discípulos, a quem Jesus amava, estava deitado à mesa no peito de Jesus<sup>15</sup>. **24** Acenou, pois, Simão Pedro a esse, para que perguntasse, quem era aquele de quem falava<sup>16</sup>. **25** Recostando-se esse assim sobre o peito de Jesus, diz-lhe: Senhor, quem é? **26** Respondeu Jesus: É aquele a quem eu, havendo mergulhado o bocado, o darei, e mergulhando o bocado, deu-o<sup>17</sup> a Judas, filho de Simão, o Iscariotes. **27** E, depois do bocado, então o Satanás entrou nele. Diz-lhe, pois, Jesus: O que fazes, faze-o depressa! **28** Mas ninguém dos deitados à mesa entendeu, porque lhe dissera isto. **29** Pois alguns pensavam, como Judas tinha a bolsa<sup>18</sup>, que Jesus lhe diz: Compra do que temos necessidade para a festa, ou que desse algo aos pobres. **30** Tendo ele tomado, pois, o bocado, imediatamente saiu. Era, pois, noite.

**31** Quando, então, havia saído, diz Jesus: Agora, o Filho do homem está<sup>19</sup> glorificado<sup>20</sup>, e Deus está glorificado nele; **32** se Deus está glorificado nele, Deus também o glorificará em si mesmo, e o glorificará imediatamente. **33** Filhinhos, ainda pouco tempo estou convosco; procurar-me-eis, e, como disse aos judeus: Aonde eu vou, vós não podeis vir, também o digo-vos agora. **34** Um novo mandamento vos dou, que vos ameis uns aos outros. **35** Nisto todos conhecerão que sois meus

---

<sup>12</sup> Veja nota de rodapé Jo 6:64.

<sup>13</sup> Ou: ‘perplexos / confusos’.

<sup>14</sup> Lit.: ‘fala’ — assim também no versículo 24.

<sup>15</sup> O lugar no peito do dono da casa era o lugar de honra na mesa. Veja também as explicações no “Pequeno Dicionário”.

<sup>16</sup> O.l.: ‘Acenou, pois, Simão Pedro, e diz-lhe: Diga, quem é aquele de quem fala?’ — A versão do texto é mais provável do que a dada nesta nota de rodapé, porque obviamente apenas João notou o que Pedro queria e ele teve que repetir a pergunta em voz alta, perguntando ao Senhor Jesus. Se Pedro tivesse falado em voz alta a João, não teria necessidade que esse perguntasse ao Senhor. O Senhor teria escutado a pergunta de Pedro e poderia ter respondido imediatamente. É por isso que seguimos aqui o TR, e outros.

<sup>17</sup> O.l.: ‘tomou-o e deu’.

<sup>18</sup> Veja Jo 12:6, nota de rodapé.

<sup>19</sup> Ou: ‘foi’.

<sup>20</sup> Não: ‘é glorificado’ — A forma do verbo no grego é aoristo indicativo no passivo e descreve um ato já acontecido, sem dar uma idéia de duração. Por isso temos que traduzir com o passivo condicional (‘está glorificado’) e não com o passivo progressivo (‘é glorificado’).

discípulos, se tiverdes amor uns entre os outros.

**36**Diz-lhe Simão Pedro: Senhor, aonde vais? Respondeu Jesus: Aonde vou, não podés seguir-me agora, mas me seguirás depois.

**37**Diz-lhe Pedro: Senhor, por que não posso seguir-te agora? A minha vida darei<sup>1</sup> por ti.

**38**Respondeu[-lhe] Jesus: A tua vida darás por mim? Em verdade, em verdade, te digo, que o galo não cantará até que me tenhas negado três vezes.

**14** Não se perturbe<sup>2</sup> o vosso coração; crede em Deus, também crede em mim.

**2**Na casa do meu Pai há muitas moradas; se não fosse assim, vo-lo teria dito<sup>3</sup>; porque vou preparar-vos lugar; **3e**, se for e<sup>4</sup> vos preparar lugar, virei novamente, e vos levarei<sup>5</sup> para mim, para que onde eu estou<sup>6</sup>, também vós estejais. **4**E aonde eu vou[, sabeis, e] o caminho sabeis. **5**Diz-lhe Tomé: Senhor, não sabemos aonde vais; e como podemos saber o caminho?<sup>7</sup> **6**Diz-lhe Jesus: *Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem para o Pai, senão<sup>8</sup> por mim. 7*Se me conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai<sup>9</sup>; desde agora o conheceis, e [o] tendes visto.

**8**Diz-lhe Filipe: Senhor, mostra-nos o Pai, e isto nos basta. **9**Diz-lhe Jesus: Tanto tempo estou convosco, e não me reconheceste, Filipe? Quem me tem visto a mim, viu o Pai, e como dizes tu: Mostra-nos o Pai? **10**Não crês que eu estou no Pai, e o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo, não falo de mim mesmo; mas o Pai, que permanece<sup>10</sup> em mim, *ele* faz as suas obras<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Veja Jo 10:11, nota de rodapé.

<sup>2</sup> Ou: 'inquieta'.

<sup>3</sup> Esta afirmação do Senhor Jesus confirma a constatação anterior: 'Na casa do meu Pai há muitas moradas.' A construção da frase que Ele usa expressa a total impossibilidade que não fosse assim; ou, com outras palavras, que é absolutamente certo que há muitas moradas. Não pode haver dúvida acerca deste fato.

<sup>4</sup> Alguns omitem 'e'.

<sup>5</sup> Ou: 'tomarei'.

<sup>6</sup> Não: 'estiver' — não é uma condição futura, mas para o Senhor isto era presente.

<sup>7</sup> A.l.: 'como sabemos o caminho?'.

<sup>8</sup> Ou: 'exceto'.

<sup>9</sup> Lit.: 'Se me conhecêreis, também conhecêreis meu Pai' — A construção da frase que o Senhor usa aqui expressa um estado irreal. Eles não O conheceram, e por isso também não conheceram o Pai. E esta situação mudaria de agora em diante.

<sup>10</sup> Ou: 'habita' — um estado contínuo. O Pai 'está permanecendo ou habitando'.

<sup>11</sup> O.l.: 'faz as obras'.

**11**Crede-me que eu estou no Pai, e que o Pai está em mim; e se não, crede[-me] por causa das mesmas obras. **12**Em verdade, em verdade, vos digo: Quem crê em mim, as obras que eu faço, esse também fará, e maiores do que estas fará, porque eu vou para [o meu] Pai. **13**E o que for que pedirdes<sup>12</sup> em meu nome, o farei, para que o Pai seja glorificado no Filho. **14**Se pedirdes<sup>13</sup> algo em meu nome, eu o farei.

**15**Se me ameis, guardai<sup>14</sup> os meus mandamentos. **16**E eu pedirei ao Pai, e vos darei outro Advogado para que fique<sup>15</sup> convosco eternamente<sup>16</sup>, **17**o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê nem conhece; mas vós o conheceis, porque convosco fica<sup>17</sup>, e estará em vós. **18**Não vos deixarei órfãos, venho a vós. **19**Ainda um pequeno tempo, e o mundo não me vê mais, mas vós me vedes: porque eu vivo, também vós vivereis<sup>18</sup>. **20**Naquele dia vós reconhecereis, que eu estou no meu Pai, e vós em mim, e eu em vós. **21**Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; aquele, pois, que me ama será amado por meu Pai, e eu o amarei, e me manifestarei a ele — eu mesmo.

**22**Diz-lhe Judas, não o Iscariotes: Senhor, e o que aconteceu que estás prestes a manifestar-te a nós, e não ao mundo? **23**Respondeu Jesus, e disse-lhe: Se alguém me ama, guardará a minha palavra<sup>19</sup>, e o meu Pai o amará, e viremos a ele, e faremos morada com ele. **24**Quem não me ama, não guarda as minhas palavras<sup>20</sup>; e a palavra<sup>1</sup> que

<sup>12</sup> 'Pedir' aqui e no versículo 14 (no grego: 'αιτω') significa também 'suplicar'. A posição da pessoa que pede é a de um inferior para com um superior. Esta expressão nunca é usada no Novo Testamento por Cristo para com o Pai. Apenas Marta usa esta expressão, ela falando em Jo 11:22. No versículo 16, a palavra é outra (no grego: 'ερωταω') e expressa um pedido entre pessoais que estão do mesmo nível. É um pedido feito numa relação mais familiar e mais íntima. Tanto uma como outra expressão é usada pelos discípulos pedindo algo de Cristo.

<sup>13</sup> O.l.: 'me pedirdes'.

<sup>14</sup> O.l.: 'guardareis'.

<sup>15</sup> Ou: 'permanença'. O.l.: 'esteja'.

<sup>16</sup> Ou: 'até na eternidade'.

<sup>17</sup> Ou: 'permanece'.

<sup>18</sup> Observamos bem a mudança do tempo dos verbos. O Senhor Jesus 'vive' (presente) e os discípulos 'viverão' (futuro).

<sup>19</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>20</sup> Grego: 'λογος'.

ouvis não é *minha*, mas do Pai que me enviou. **25**Estas coisas vos tenho dito, ainda estando<sup>2</sup> convosco. **26**O Advogado, pois, o Espírito Santo, que o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará tudo e vos recordará<sup>3</sup> de tudo quanto eu<sup>4</sup> vos disse. **27**Paz vos deixo, a *minha* paz vos dou; não como o mundo dá eu dou. Não se perturbe<sup>5</sup> o vosso coração, nem se atemorize. **28**Ouvistes que eu vos disse: Vou, e venho a vós. Se me amásseis, exultaríeis que vou para o Pai, porque o [meu] Pai é maior do que eu. **29**E agora vo-lo disse antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais. **30**Não falarei mais muito<sup>6</sup> convosco, porque o príncipe<sup>7</sup> do mundo vem e não tem nada em mim; **31**mas para que o mundo saiba que amo o Pai, e, como o Pai me mandou, assim faço. Levantai-vos, vamos daqui.

**15** Eu sou a videira verdadeira, e o meu Pai é o vinhateiro<sup>8</sup>. Cada bacelo<sup>9</sup> em mim, não trazendo fruto, o tira; e cada bacelo, trazendo fruto, o limpa<sup>10</sup>, para que traga mais fruto. **3**Vós já sois<sup>11</sup> limpos por causa da palavra<sup>12</sup> que vos tenho falado. **4**Permanecei<sup>13</sup> em mim, e eu em vós. Como o bacelo não pode trazer fruto de si mesmo, exceto que permaneça na videira, assim vós também não, exceto que permaneçais em mim. **5**Eu sou a videira, vós os bachelos. Quem permanece em mim, e eu nele, esse traz muito fruto, porque fora<sup>14</sup> de mim nada podeis fazer. **6**Se alguém não permanece em mim,

<sup>1</sup> Grego: 'λογος'.

<sup>2</sup> Ou: 'permanecendo / morando'.

<sup>3</sup> Ou: 'fará lembrar'.

<sup>4</sup> Outros omitem: 'eu'.

<sup>5</sup> Veja v. 1; nota de rodapé.

<sup>6</sup> Ou: 'muitas coisas'.

<sup>7</sup> Veja Jo 12:31, nota de rodapé.

<sup>8</sup> Ou: 'vinheiro / vinicultor' — Lit.: 'agricultor'; a palavra grega pode ser usada no sentido geral de 'agricultor' e em especial designa o 'vinicultor ou vinhateiro/vinheiro'. No contexto aqui a versão do texto é preferível.

<sup>9</sup> Ou: 'vide' — O 'bacelo' ou 'vide' é a vara da videira. Evitamos o termo 'vide', porque também se aplica a toda a videira. O termo 'vara' poderia ser usada, mas não é o termo técnico empregado aqui.

<sup>10</sup> O ato de podar a videira. A palavra significa literalmente 'limpar cuidadosamente'. O vinicultor curta com uma faca afiada tudo fora que impede que o bacelo traga fruto.

<sup>11</sup> Veja nota de rodapé, Jo 13:10.

<sup>12</sup> Grego 'λογος'.

<sup>13</sup> Ou: 'ficei' — assim em todo o capítulo.

<sup>14</sup> Ou: 'separado'.

é lançado para fora como o bacelo e seca; e os apanham<sup>15</sup> e lançam no fogo, e queimam. **7**Se permanecerdes em *mim*, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis<sup>16</sup> o que quiserdes, e vos será feito. **8**Nisto o meu Pai é glorificado, que tragai muito fruto, e sereis<sup>17</sup> meus discípulos.

**9**Como o Pai me amou, também eu vos amei; permaneci no meu amor. **10**Se guardardes os meus mandamentos, permaneceréis no meu amor, como eu guardei os mandamentos do meu Pai e permaneço no seu amor. **11**Estas coisas vos tenho falado, para que a *minha* alegria permaneça<sup>18</sup> em vós e a sua alegria se complete<sup>19</sup>. **12**Este é o meu mandamento, que vos ameis uns aos outros, como eu vos amei. **13**Maior amor do que este ninguém tem, que alguém desse<sup>20</sup> a sua vida pelos seus amigos. **14**Vós sois meus amigos, se fizerdes o que eu vos mando. **15**Não mais vos chamo servos<sup>21</sup>, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; vós, pois, tenho chamado amigos, porque tudo que ouvi do meu Pai, vos fiz saber<sup>22</sup>. **16**Vós não me escolhestes a mim, mas eu vos escolhi a vós, e vos pus<sup>23</sup> para que vós vades e tragai fruto e o vosso fruto permaneça, para que, tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, vo-lo dê<sup>24</sup>. **17**Isto<sup>25</sup> vos mando, que ameis uns aos outros.

**18**Se o mundo vos odeia, sabeis<sup>26</sup> que, antes de<sup>27</sup> vós, me odiou a mim. **19**Se fôsseis do mundo, o mundo amaria<sup>28</sup> o que era seu<sup>29</sup>; mas porque não sois do mundo, e eu vos escolhi do mundo, por isso o mundo vos odeia. **20**Lembrai-vos da

<sup>15</sup> Ou: 'colhem / recolhem / juntam'.

<sup>16</sup> O.l.: 'pedis'.

<sup>17</sup> Ou: 'vos tornareis' — O verdadeiro discípulo do Senhor é reconhecido pelo fato de trazer muito fruto. Não se trata da questão da salvação, mas sim da vida prática.

<sup>18</sup> O.l.: 'esteja'.

<sup>19</sup> Ou: 'se cumpra' — A expressão é empregada também para designar que uma vasilha fica cheia até ao ponto de transbordar.

<sup>20</sup> Veja nota de rodapé Jo 10:11.

<sup>21</sup> Grego 'δουλος' — Assim em todo o versículo.

<sup>22</sup> Ou: 'vos revelei / vos anunciei / vos fiz conhecer'.

<sup>23</sup> Ou: 'coloquei / designei'.

<sup>24</sup> Ou: 'conceda'.

<sup>25</sup> Ou: 'estas coisas'.

<sup>26</sup> Ou: 'sabeis'.

<sup>27</sup> Ou: 'primeiro do que'.

<sup>28</sup> Grego 'φιλεω'.

<sup>29</sup> I.e.: aquilo que lhe pertence, a sua propriedade.

palavra<sup>1</sup> que eu vos disse: Não é um servo<sup>2</sup> maior do que o seu senhor. Se a mim me perseguiram, também vos perseguirão a vós; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa. **21** Mas tudo isto vos farão por causa do meu nome, porque não conhecem aquele que me enviou. **22** Se não viera e lhes falara, pecado não teriam; mas agora não têm pretexto referente ao seu pecado. **23** Quem me odeia a mim, também odeia a meu Pai. **24** Se não tivesse feito as obras entre eles, quais ninguém outro fez, pecado não teriam; mas agora viram e odiaram tanto a mim como a meu Pai. – **25** Mas para que for cumprida a palavra escrita na sua lei: “Odiaram-me sem causa.”<sup>3</sup> – **26** Quando vier o Advogado<sup>4</sup>, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que procede<sup>5</sup> do Pai, ele testificará sobre mim. **27** Mas vós também testificais, porque desde o princípio estais comigo.

**16** Estas coisas vos tenho dito para que vos não escandalizeis<sup>6</sup>. **2** Vos exclurão da sinagoga<sup>7</sup>; mas a hora vem em que qualquer que vos matar pensará prestar um serviço<sup>8</sup> a Deus. **3** E estas coisas farão, porque não conheceram ao Pai nem a mim. **4** Mas estas coisas vos tenho dito para que, quando ter chegado a hora<sup>9</sup>, vos lembreis, que eu vo-las tinha dito. Estas coisas, pois, não vos tenho dito desde o princípio, porque estava convosco. **5** Mas agora vou para aquele que me enviou, e ninguém de vós me pergunta: Aonde vais? **6** Mas porque tenho-vos dito estas coisas, encheu tristeza o vosso coração. **7** Eu, porém, vos digo a verdade: Vos é útil que eu vá, porque se [eu] não for, o Advogado<sup>10</sup> não virá a vós; mas, se for acolá, vo-lo enviarei. **8** E, tendo vindo, ele argüirá<sup>11</sup> o mundo de pecado, e de justiça e de

<sup>1</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>2</sup> Grego ‘δουλος’.

<sup>3</sup> Sl 69:5<4>.

<sup>4</sup> Veja nota de rodapé Jo 14:16.

<sup>5</sup> Ou: ‘sai’.

<sup>6</sup> I.e.: ‘para que não sejais seduzidos a pecar ou a proceder mal’.

<sup>7</sup> Lit.: ‘ex-sinagoguizarão’.

<sup>8</sup> Lit.: ‘oferecer culto’.

<sup>9</sup> O.l.: ‘a sua hora’.

<sup>10</sup> Veja nota de rodapé Jo 14:16.

<sup>11</sup> ‘argüirá’ — ‘convencerá’ supõe algum efeito na pessoa convencida; ‘redargüirá’ também serviria. O termo empregado no grego (ελεγχω) implica o pensamento de ‘reprovar’,

juízo. **9** De pecado, porque não crêem em mim; **10** de justiça, pois, porque vou para o [meu] Pai, e não me vereis mais; **11** de juízo, pois, porque o príncipe<sup>12</sup> deste mundo está julgado.

**12** Ainda muitas coisas tenho que vos dizer, mas não podeis suportá-las<sup>13</sup> agora; **13** mas quando vem aquele, o Espírito da verdade, vos guiará em toda a verdade; porque não falará de si mesmo, mas aquilo que ouve falará, e vo-lo anunciará<sup>14</sup> o vindouro<sup>15</sup>. **14** Ele me glorificará, porque do meu<sup>16</sup> receberá<sup>17</sup> e vos anunciará. **15** Tudo que o Pai tem, é meu; por isso disse que recebe<sup>18</sup> do meu e vo-lo anunciará. **16** Um pouco<sup>19</sup>, e não me contemplais mais; e, novamente um pouco, e ver-me-eis, [porque eu<sup>20</sup> vou para o Pai].

**17** Disseram, então, alguns dos seus discípulos uns aos outros: O que é isto que nos diz: Um pouco, e não me contemplais; e, novamente um pouco, e ver-me-eis? e: porque eu<sup>21</sup> vou para o Pai?

**18** Então disseram: O que é isto que diz: o pouco? Não sabemos o que fala. **19** Jesus[, pois,] conheceu que queriam perguntá-lo, e disse-lhes: Indagais<sup>22</sup> entre vós sobre isto, porque disse: Um pouco, e não me contemplais; e, novamente um pouco, e ver-me-eis? **20** Em verdade, em verdade, vos digo que vós chorareis e lamentareis, mas o mundo se alegrará; vós, pois, estareis tristes, mas a sua tristeza se tornará em alegria. **21** A mulher, quando parir<sup>23</sup>, tem tristeza, porque é chegada a sua hora; mas, quando, pois, tem nascido a criança<sup>24</sup>, não recorda mais a aflição, por causa da alegria, que um homem nasceu no mundo. **22** Também vós, agora, realmente tendes tristeza;

‘censurar’. A presença do Espírito Santo e todos os Seus atos produzem uma demonstração do pecado, da justiça e do juízo.

<sup>12</sup> Veja nota de rodapé Jo 12:31.

<sup>13</sup> Ou: ‘portá-las’.

<sup>14</sup> ‘αναγγελω’ tem o significado de ‘relatar’ ou ‘trazer de volta um relatório’. Compreendemos a aplicação deste termo nesta passagem, porque trata-se de uma mensagem trazida de outrem. Assim também no versículo 14.

<sup>15</sup> Lit.: ‘o vindo’ (particípio do presente).

<sup>16</sup> I.e.: ‘daquilo que é meu’. Assim também versículo 15.

<sup>17</sup> Ou: ‘tomará’.

<sup>18</sup> Ou: ‘toma’.

<sup>19</sup> Ou: ‘um pequeno tempo’. Assim também no trecho seguinte.

<sup>20</sup> A.m. omitem ‘eu’.

<sup>21</sup> A.m. omitem ‘eu’.

<sup>22</sup> Ou: ‘procurais / buscais’.

<sup>23</sup> Ou: ‘dar à luz’.

<sup>24</sup> Grego ‘παιδιον’.

mas ver-vos-ei novamente, e o seu coração se alegrará, e a sua alegria ninguém tira de vós.

**23**E naquele dia nada me perguntareis<sup>1</sup>. Em verdade, em verdade, vos digo: Tudo quanto pedirdes<sup>2</sup> ao Pai em meu nome, vos dará.<sup>3</sup> **24**Até agora nada pedistes em meu nome; pedi, e recebereis, para que a sua alegria seja completa<sup>4</sup>. **25**Estas coisas vos disse em alegorias<sup>5</sup>; chega a hora quando não vos falarei mais em alegorias, mas abertamente vos anunciarei<sup>6</sup> do<sup>7</sup> Pai. **26**Naquele dia pedireis<sup>8</sup> em meu nome, e não vos digo, que eu pedirei<sup>9</sup> o Pai por vós; **27**pois o Pai mesmo vos ama<sup>10</sup>, porque vós me tendes amado<sup>11</sup> e crido que eu saí de Deus. **28**Saí do Pai, e vim no mundo; novamente deixo o mundo, e vou para o Pai.

**29**Disseram[-lhe] os seus discípulos: Veja<sup>12</sup>, agora falas abertamente, e não dizes alegoria alguma. **30**Agora sabemos, que sabes todas as coisas, e não tens necessidade que alguém te pergunte<sup>13</sup>; por isso cremos que saístes de Deus. **31**Respondeu-lhes Jesus: Agora credes? **32**Vede, a hora chega, e tem se aproximado, que sereis dispersos<sup>14</sup> cada um para o seu<sup>15</sup>, e me deixais só; e não estou só, porque o Pai está comigo. **33**Estas coisas vos disse para que tenhais paz em mim. No mundo tendes aflição<sup>16</sup>; mas tenhais bom ânimo, eu venci<sup>17</sup> o mundo.

**17** Estas coisas disse Jesus e, levantando os seus olhos para o céu, disse: Pai, é

<sup>1</sup> Ou: 'pedis' — 'ερωταω' — Veja nota de rodapé Jo 14:13.

<sup>2</sup> 'αιτεω' — Veja nota de rodapé Jo 14:13.

<sup>3</sup> O.l.: 'Tudo quanto pedirdes ao Pai, em meu nome vos dará.'

<sup>4</sup> Veja nota de rodapé Jo 15:11.

<sup>5</sup> 'παροιμια' — uma coisa apresentada em linguagem figurativa, simbólica, secreta, coberta, não clara.

<sup>6</sup> Veja nota de rodapé Jo 16:13.

<sup>7</sup> Ou: 'à respeito do / sobre o'.

<sup>8</sup> 'αιτεω' — Veja nota de rodapé Jo 14:13.

<sup>9</sup> 'ερωταω' — Veja nota de rodapé Jo 14:13.

<sup>10</sup> Grego 'φιλεω'.

<sup>11</sup> Grego 'φιλεω'.

<sup>12</sup> Ou: 'saiba'.

<sup>13</sup> Ou: 'peça'.

<sup>14</sup> Ou: 'espalhados'.

<sup>15</sup> Lit.: 'o próprio' — para aquilo que é seu.

<sup>16</sup> Ou: 'angústia / aperto / mágoa'.

<sup>17</sup> O termo implica que Ele superou e dominou o mundo. Ele se mostrou mais poderoso e assim subjugou e venceu o mundo.

chegada a hora; glorifica o teu Filho, para que [também] o<sup>18</sup> Filho te glorifique; **2**como lhe deste autoridade<sup>19</sup> sobre toda<sup>20</sup> a carne, para que a todos que lhe deste, dê<sup>21</sup> vida eterna. **3**E isto é a vida eterna, que te conheçam a ti, o único verdadeiro Deus, e àquele que enviaste, Jesus Cristo. **4**Eu, pois, te glorifiquei-te na terra; a obra completei<sup>22</sup> que me deste para que a fizesse. **5**E, agora, glorifica-me, tu, Pai, contigo mesmo, com a glória que tinha antes que o mundo era.

**6**Manifestei o teu nome aos homens, que me deste do mundo. Eram teus, e mos deste, e guardaram a tua palavra<sup>23</sup>. **7**Agora têm reconhecido que tudo quanto me deste, é de ti; **8**porque as palavras que me deste, lhas dei, e elas as receberam, e reconheceram verdadeiramente que tu me enviaste.

**9**Eu rogo por<sup>24</sup> eles; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus, **10**(e tudo que é meu, é teu, e o que é teu, meu), e sou glorificado neles. **11**E não estou mais no mundo, mas estes estão no mundo, e eu venho a ti. Pai santo! Guarda-os em teu nome, que me deste, para que sejam um como nós. **12**Quando estava com eles [no mundo], eu guardava-os em teu nome, que me deste; e conservei-os, e nenhum deles pereceu, senão o filho da perdição<sup>25</sup>, para que a escritura se cumprisse. **13**Agora, pois, venho a ti; e estas coisas digo no mundo, para que tenham a minha alegria completa<sup>26</sup> em si mesmo. **14**Eu dei-lhes a tua palavra<sup>27</sup>, e o mundo os odiou, porque não são do mundo, como eu não sou do mundo. **15**Não rogo que os tires do mundo, mas que os guardes do mal. **16**Não são do mundo, como eu não sou do mundo. **17**Santifica-os pela<sup>28</sup>

<sup>18</sup> O.l.: 'o teu'.

<sup>19</sup> Ou: 'poder'. Veja nota de rodapé Jo 10:18.

<sup>20</sup> I.e.: tudo que pertence segundo as suas características à carne.

<sup>21</sup> Se refere ao Filho.

<sup>22</sup> Ou: 'consumei' — O termo implica 'levar algo com êxito ao fim'. A.l.: '... glorifiquei na terra, completando a obra'.

<sup>23</sup> Grego 'λογος'.

<sup>24</sup> Ou: 'à respeito de' — assim em todo esse versículo.

<sup>25</sup> 'pereceu' e 'perdição' no grego são derivados da mesma raiz, tendo referência um ao outro, e assim mostram a que Judas pertencia.

<sup>26</sup> Veja nota de rodapé Jo 15:11.

<sup>27</sup> Grego 'λογος'.

<sup>28</sup> A.m. acrescentam: 'tua'.

verdade<sup>1</sup>; a tua palavra<sup>2</sup> é verdade. **18**Como me enviaste no mundo, também *eu* os enviei ao mundo; **19**e *eu* me santifico a mim mesmo por eles, para que também *eles* sejam santificados em<sup>3</sup> verdade.

**20**Mas não rogo somente por<sup>4</sup> eles, mas também por aqueles que crêem pela sua palavra<sup>5</sup> em mim, **21**para que todos sejam um, como tu, Pai, em mim, e eu em ti, para que também *eles* sejam [um] em nós, para que o mundo creia que *tu* me enviaste. **22**E a glória que me tens dado, *eu* lhes dei, para que sejam um como nós [somos] um; **23**eu neles, e tu em mim, para que sejam consumados<sup>6</sup> em um, para que o mundo reconheça que *tu* me enviaste, e os amaste a eles como me amaste a mim.

**24**Pai, os<sup>7</sup> que me deste – quero, que, onde estou *eu*, também aqueles estejam comigo, para que contemplem a *minha* glória que me deste, porque me amaste antes da fundação do mundo. **25**Pai justo!<sup>8</sup> – E o mundo não te tem conhecido, *eu*, porém, tenho te conhecido, e *estes* têm conhecido que *tu* me enviaste; **26**e lhes fiz conhecer o teu nome, e o farei conhecer, para que o amor com qual me amastes, esteja neles, e eu neles.

**18** Jesus, havendo dito estas coisas, saiu com os seus discípulos para o outro lado da torrente<sup>9</sup> Cedrom<sup>10</sup>, onde havia um horto, no qual entrou, ele e os seus discípulos. **2**Conhecia, pois, também Judas, que o entregaria<sup>11</sup>, o lugar, porque freqüentemente<sup>12</sup> Jesus ali se reunia com os seus discípulos. **3**Judas, pois, tomando a coorte<sup>13</sup>, e dos sumo sacerdotes e fariseus

<sup>1</sup> Ou: 'na verdade'.

<sup>2</sup> Grego 'λογος'.

<sup>3</sup> Ou: 'por / por meio de'.

<sup>4</sup> Veja nota de rodapé v. 9.

<sup>5</sup> Grego 'λογος'.

<sup>6</sup> Ou: 'completados / aperfeiçoados'.

<sup>7</sup> O.l.: 'o'.

<sup>8</sup> Ou: '...mundo, Pai justo! – E...'

<sup>9</sup> Ou: 'uádi' — O termo 'torrente' no grego (χειμαρρος) designa um ribeiro torrencial, um arroio, que contém água apenas no inverno (a época das chuvas em Israel).

<sup>10</sup> 'Cedrom': 'escuro / turvo'.

<sup>11</sup> Veja nota de rodapé Jo 6:64.

<sup>12</sup> Ou: 'muitas vezes'.

<sup>13</sup> <sup>1</sup>/<sub>10</sub> de uma legião (mais ou menos 6.000 soldados), portanto em torno de 600 soldados.

servidores, vem ali com lanternas e lâmpadas<sup>14</sup> e armas. **4**Jesus, porém, sabendo tudo que viria sobre ele, saiu [e] disse-lhes<sup>15</sup>: A quem procurais? **5**Responderam-lhe: Jesus, o nazareno. Diz-lhes [Jesus]: Sou *eu*.<sup>16</sup> Estava, pois, também Judas, que o entregaria<sup>17</sup>, com eles. **6**Quando, pois, lhes disse: Sou *eu*,<sup>18</sup> foram para trás, e caíram por terra. **7**Novamente, pois, perguntou-lhes: A quem procurais? Eles, pois, disseram: Jesus, o nazareno. **8**Respondeu Jesus: Disse-lhes, que *eu* o sou; se, então, me procurais a mim, deixai estes ir! – **9**para que a palavra<sup>19</sup> se cumprisse que disse: Daqueles que me deste, não perdi nenhum deles. **10**Simão Pedro, pois, tendo uma espada<sup>20</sup>, a puxou, e bateu o servo<sup>21</sup> do sumo sacerdote, e cortou-lhe<sup>22</sup> a orelha direita; era, pois, o nome do servo Malco<sup>23</sup>. **11**Disse, pois, Jesus a Pedro: Põe a espada na bainha! O cálice, que o Pai me deu, não o beberei?

**12**A coorte, então, e o tribuno<sup>24</sup>, e os servidores dos judeus prenderam Jesus, e o ataram<sup>25</sup>, **13**e conduziram[-no] primeiramente a Anás<sup>26</sup>; porque era sogro de Caifás, que era sumo sacerdote naquele ano. **14**Era, pois, Caifás, que aconselhara os judeus que convinha<sup>27</sup> um homem morrer pelo povo.

**15**Simão Pedro, pois, seguia a Jesus, e [o] outro discípulo. Esse discípulo, pois, era conhecido do sumo sacerdote, e entrou com Jesus no pátio do sumo sacerdote, **16**mas Pedro estava à porta,

<sup>14</sup> 'facho' é 'λαμπας' e significa um facho alimentado por óleo que normalmente estava num pequeno recipiente destinado a essa finalidade.

<sup>15</sup> O.l.: 'diz-lhes'.

<sup>16</sup> Lit.: 'Eu sou'.

<sup>17</sup> Veja nota de rodapé Jo 6:64.

<sup>18</sup> Lit.: 'Eu sou'.

<sup>19</sup> Grego 'λογος'.

<sup>20</sup> 'espada': Aqui a espada de lâmina curta de um gume; um 'facão'.

<sup>21</sup> Ou: 'escravo'; grego 'δουλος' — assim também mais adiante neste versículo.

<sup>22</sup> Ou: 'amputou-lhe'.

<sup>23</sup> 'Malco': 'rei / governador'.

<sup>24</sup> Grego 'χιλιαρχος' — Corresponde ao termo latino 'tribunus militum'. O 'tribuno' era o comandante de uma coorte.

<sup>25</sup> Algumas traduções dizem 'maniataram'. Esta expressão se limita a 'atar as mãos'. O termo no grego diz apenas 'atar' e não faz menção da parte do corpo. É provável que ataram as mãos, mas o texto não sugere esse pensamento.

<sup>26</sup> 'Anás': 'Deus concedeu graça'.

<sup>27</sup> Ou: 'seria útil'.

fora. Saiu, então, o outro discípulo, o conhecido do sumo sacerdote<sup>1</sup>, e falou à porteira, e levou Pedro para dentro. **17**Diz, então, a serva<sup>2</sup>, a porteira, a Pedro: Não és *tu* também dos discípulos deste homem? *Ele* diz: Não o sou. **18**E estavam os servos<sup>3</sup> e os servidores ali, e, tendo feito um brasido, porque era frio, se aqueciam; Pedro, pois, também estava ali com eles se aquecendo.

**19**O sumo sacerdote, então, interrogou Jesus sobre os seus discípulos e sobre a sua doutrina. **20**Respondeu-lhe Jesus: *Eu* tenho falado abertamente ao mundo; *eu* sempre ensinei na sinagoga e no templo, onde todos os judeus se reúnem, e em secreto nada falei. **21**Por que me interrogas? Interroga os que ouviram o que lhes falei; veja, estes sabem o que *eu* falei. **22**E, dizendo estas coisas, um dos servidores, que estava ali, deu uma bofetada em Jesus, dizendo: Assim respondes ao sumo sacerdote? **23**Respondeu-lhe Jesus: Se falei mal, testifica sobre o mal; mas se bem<sup>4</sup>, por que me soqueias? **24**Anás, pois, enviara-o<sup>5</sup>, atado, para Caifás, o sumo sacerdote.

**25**Simão Pedro, pois, estava lá e aquecia-se. Disseram-lhe, pois: Não és também *tu* dos seus discípulos? *Ele*[, então,] negou e disse: Não o sou. **26**Diz um dos servos<sup>6</sup> do sumo sacerdote, que era parente daquele a quem Pedro cortara<sup>7</sup> a orelha: Não te vi no horto com ele? **27**Então, novamente, negou Pedro, e imediatamente o galo cantou.

**28**Conduziram, então, Jesus de Caifás para o pretório; e era de madrugada<sup>8</sup>; e *eles* não entraram no pretório, para não se contaminarem, mas poderem comer a páscoa. **29**Saiu, pois, Pilatos<sup>9</sup> a eles e disse-lhes: Que acusação trazeis contra este homem? **30**Responderam e disseram-lhe: Se esse não fosse malfeitor<sup>10</sup>, não to entregaríamos. **31**Disse, então, Pilatos: Tomai-o

<sup>1</sup> O.l.: 'o que era conhecido do sumo sacerdote'.

<sup>2</sup> 'serva': uma jovem escrava em contraste com uma liberta ou livre.

<sup>3</sup> Grego 'δουλος'.

<sup>4</sup> Ou: 'certo / justo'.

<sup>5</sup> Outros traduzem: 'enviou-o'.

<sup>6</sup> Grego 'δουλος'.

<sup>7</sup> Ou: 'amputara'.

<sup>8</sup> Corresponde ao tempo conhecido como a 'quarta vigília da noite' (entre três e seis horas da madrugada). Compare Mc 13:35.

<sup>9</sup> 'Pilatos': 'armado com azagaia'.

<sup>10</sup> O.l.: 'um que faz mal'.

vós, e, segundo a vossa lei, julgai-o. [Então] disseram-lhe os judeus: Não nos é lícito matar alguém – **32**para que a palavra de Jesus se cumprisse que dissera, significando de que morte estava prestes a morrer. **33**Pilatos entrou, pois, novamente no pretório e chamou Jesus e disse-lhe: *Tu* és o rei dos judeus? **34**Respondeu Jesus: Dizes *tu* isto de ti mesmo, ou outros te disseram sobre mim? **35**Respondeu Pilatos: Porventura sou *eu* judeu? *A tua* nação e os sumo sacerdotes entregaram-te a mim; o que fizeste? **36**Respondeu Jesus: O *meu* reino não é deste mundo; se deste mundo fosse o *meu* reino, os *meus* servidores teriam lutado para que não fosse entregue aos judeus; mas agora o *meu* reino não é daqui. **37**Então Pilatos disse-lhe: Então *tu* és rei? Respondeu Jesus: *Tu* dizes que sou rei. Para isto *eu* nasci e vim neste mundo, para que testificasse da verdade; todo aquele que é da verdade, ouve a minha voz. **38**Diz-lhe Pilatos: O que é verdade? E, tendo dito isto, novamente saiu aos judeus, e diz-lhes: *Eu* não acho nele culpa<sup>11</sup> alguma; **39**mas vós tendes um costume, que vos solte um na páscoa; quereis, então, que vos solte o rei dos judeus? **40**Gritaram, então, novamente [todos]: Não esse, mas Barrabás! Era, pois, Barrabás um salteador.

**19** Pilatos, pois, tomou então Jesus, e o açoitou<sup>12</sup>. **2**E os soldados<sup>13</sup>, havendo tecido uma coroa<sup>14</sup> de espinhos, a colocaram na sua cabeça, e lhe puseram uma túnica purpúrea nos ombros, **3**e vieram a ele<sup>15</sup> e disseram: Salve, rei dos judeus! E lhe deram bofetadas. **4**E<sup>16</sup>, então, saiu Pilatos novamente para fora, e disse-lhes: Veja, vo-lo trago fora, para que saibais que não acho nele culpa alguma. **5**Saiu, então, Jesus fora, trazendo a coroa de espinhos e a túnica purpúrea. E diz-lhes: Veja, o homem! **6**Quando, então, os sumo sacerdotes e os servidores o viram, gritaram, dizendo: Crucifica, crucifica-o! Diz-lhes Pilatos: Tomai-o vós, e crucificai-o, porque *eu* não acho nele culpa alguma. **7**Responderam-lhe os judeus:

<sup>11</sup> Ou: 'crime / delito / falta'. Assim também Jo 19:6.

<sup>12</sup> Ou: 'flagelou' — punir batendo com azorrague ou flagelo.

<sup>13</sup> Ou: 'legionários'.

<sup>14</sup> Ou: 'grinalda'.

<sup>15</sup> Outros omitem 'vieram a ele' e lêem: 'e disseram'.

<sup>16</sup> Outros omitem 'e'.

Nós temos uma lei, e segundo a [nossa] lei deve morrer, porque se fez Filho de Deus.

**8**Quando, então, Pilatos ouviu esta palavra<sup>1</sup>, temeu mais; **9**e entrou novamente no pretório, e diz a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta. **10**Diz-lhe, então, Pilatos: Não falas comigo? Não sabes que tenho autoridade para te crucificar e tenho autoridade para te soltar<sup>2</sup>? **11**Respondeu Jesus: Não teríeis autoridade sobre mim, se não te fosse dada de cima; por isso tem aquele, que me entregou a ti, maior pecado. **12**Desde então, Pilatos procurou soltá-lo; mas os judeus gritaram, dizendo: Se soltares esse, não és amigo do César; qualquer, fazendo-se rei, fala contra César<sup>3</sup>. **13**Então Pilatos, ouvindo estas palavras<sup>4</sup>, levou Jesus para fora, e assentou-se sobre o tribunal, num lugar chamado Pavimento<sup>5</sup>, mas em hebraico Gabatá. **14**Era, pois, preparação da páscoa; era[,pois,] cerca da hora sexta<sup>6</sup>. **15**Eles, pois, gritaram: Tira, tira-o! Crucifica-o! Diz-lhes Pilatos: O vosso rei hei de crucificar? Responderam os sumo sacerdotes: Não temos rei exceto César. **16**Então, pois, entregou-lho, para que fosse crucificado. Tomaram, então, Jesus, [e o levaram].

**17**E, levando ele mesmo a cruz, saiu para o lugar chamado Caveira<sup>7</sup>, que, em hebraico, é chamado Gólgota<sup>8</sup>, **18**onde o crucificaram, e com ele outros dois, neste e naquele lado, Jesus, porém, no meio. **19**Pilatos, pois, escreveu também um título, pô-lo sobre a cruz; e estava escrito: Jesus,

<sup>1</sup> Grego 'λογος'.

<sup>2</sup> A.m. invertem as palavras 'crucificar' e 'soltar'.

<sup>3</sup> I.e.: se opõe contra ele.

<sup>4</sup> O.l.: 'a palavra'.

<sup>5</sup> Grego 'λιθοστρωτος' — 'Lithóstrotos'.

<sup>6</sup> Aproximadamente seis horas da manhã (contagem romana das horas). Comparando os outros evangelhos com o de João, fica claro, que João está usando o sistema romano para contar as horas do dia. Segundo Mc 15:25, o Senhor Jesus foi crucificado na terceira hora (contagem judaica — cerca às nove horas da manhã), e da sexta até a nona hora (contagem judaica — cerca do meio-dia às três horas da tarde), segundo Mt 27:45, Mc 15:33 e Lc 23:44, houve trevas sobre a terra. Fica evidente que a hora sexta de João não pode ser idêntico com a hora sexta dos outros evangelistas. O contexto mostra que a hora sexta de João era antes da crucificação. Ele usa o sistema romano que contava as horas do dia da meia-noite até ao meio-dia e do meio-dia à meia-noite, repartindo o dia assim em duas vezes doze horas.

<sup>7</sup> Lit.: 'Crânio'.

<sup>8</sup> 'Gólgota': 'lugar da caveira'.

o nazareno, o rei dos judeus. **20**Este título, pois, muitos dos judeus leram, porque o lugar onde Jesus foi crucificado era perto da cidade<sup>9</sup>; e estava escrito em hebraico, grego e latim<sup>10</sup>. **21**Disseram, então, os sumo sacerdotes dos judeus a Pilatos: Não escrevas: O rei dos judeus; mas que aquele disse: Rei sou dos judeus. **22**Respondeu Pilatos: O que escrevi, escrevi.

**23**Os soldados<sup>11</sup>, pois, tendo crucificado a Jesus, tomaram as suas vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte, e a túnica<sup>12</sup>. Agora, a túnica era sem costura, todo tecido de alto a baixo. **24**Disseram, então, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela, para ver de quem será; para que a escritura se cumprisse, que diz: "Repartiram as minhas vestes entre si, e sobre a minha túnica<sup>13</sup> deitaram a sorte."<sup>14</sup> Os soldados, porém<sup>15</sup>, fizeram isto.

**25**Mas estava junto à cruz de Jesus, a sua mãe, e a irmã de sua mãe, Maria, mulher de Clopas<sup>16</sup>, e Maria Madalena<sup>17</sup>. **26**Jesus, pois, vendo a mãe e o discípulo a quem amava estando ao lado, diz à mãe: Mulher<sup>18</sup>, veja, o teu filho. **27**Então, diz ao discípulo: Veja, a tua mãe. E, desde aquela hora, o discípulo tomou-a consigo<sup>19</sup>. **28**Depois, sabendo Jesus, que tudo já estava consumado<sup>20</sup>, — para que a escritura se cumprisse —, diz: Tenho sede! **29**Estava ali um vaso cheio de vinagre<sup>21</sup>; e

<sup>9</sup> Ou: 'porque o lugar da cidade onde Jesus foi crucificado era perto'.

<sup>10</sup> Lit.: 'romano' — O.m. lêem: 'hebraico, latim e grego'.

<sup>11</sup> Veja nota de rodapé Jo 19:2.

<sup>12</sup> Grego 'χιτων' — Esta palavra significa tipo uma camisa sem manga de comprimento não definido vestido por baixo de outras roupas direto sobre a pele. Foi usado tanto por homens como por mulheres.

<sup>13</sup> Grego 'ματιμος' — Além de designar uma roupa que se vestia por baixo, também significa uma túnica preciosa.

<sup>14</sup> Sl 22:19 <18>.

<sup>15</sup> Com esta palavra, João mostra um contraste entre os soldados do versículo 4 e as mulheres do versículo 25.

<sup>16</sup> 'Clopas': significado não certo.

<sup>17</sup> 'Madalena': 'de Magadá' — 'Magadá': 'torre'.

<sup>18</sup> O termo 'mulher' não era desrespeitoso com os gregos; antes pelo contrário expressava respeito e valorização da pessoa a qual assim se dirigia. É notável e importante observarmos que o Senhor Jesus nunca se dirigia a Maria como 'mãe'.

<sup>19</sup> Lit.: 'no próprio'.

<sup>20</sup> Ou: 'terminado / levado ao fim / cumprido'. Veja v. 30.

<sup>21</sup> Uma bebida azeda; uma mistura de vinho azedo (vinagre) com água. Tanto os soldados romanos como também as

encheram uma esponja de vinagre, e, pondo-a num hissopo, levaram-no à sua boca. **30** Quando, então, Jesus, havia tomado o vinagre, disse: Está consumado!<sup>1</sup> E, inclinando a cabeça, entregou<sup>2</sup> o espírito.

**31** Os judeus, pois, para que os corpos não ficassem na cruz no sábado, como era a preparação<sup>3</sup>, – (porque o dia daquele sábado era grande) –, pediram a Pilatos que as suas pernas fossem quebradas, e que fossem tirados. **32** Vieram, pois, os soldados e quebraram, então<sup>4</sup>, as pernas do primeiro e do outro crucificado com ele; **33** mas, vindo a Jesus, quando viram que já havia morrido, não quebraram as suas pernas, **34** mas, um dos soldados lhe furou o lado com uma lança, e saiu, imediatamente, sangue e água. **35** E aquele que o viu, testificou, e o seu testemunho é verdadeiro, e *ele* sabe que diz o que é verdadeiro, para que também vós creiais. **36** Aconteceram estas coisas, pois, para que a escritura se cumprisse: “Osso não será fragmentado dele.”<sup>5</sup> **37** E novamente uma outra escritura diz: “Verão aquele que traspassaram.”<sup>6</sup>

**38** Depois dessas coisas, pois, José<sup>7</sup> de Arimatéia<sup>8</sup>, sendo discípulo de Jesus, mas escondido<sup>9</sup> por medo dos judeus, pediu a Pilatos, que pudesse tirar o corpo de Jesus; e Pilatos lho permitiu. Veio,

---

peças simples apreciaram esta bebida contra a sede, porque era barata.

<sup>1</sup> Ou: ‘terminado / levado ao fim / cumprido’. Esta palavra se encontra, no grego, nesta forma gramatical (grego ‘τετελεσται’) apenas em Jo 19:28 e 30. É uma forma gramatical que aparece principalmente em recibos da antiguidade. Ali tem o significado do carimbo ‘pago’ que se coloca atualmente em documentos deste gênero. Assim, pode ter o significado nesta passagem de: ‘A culpa está definitivamente uma vez por todas paga.’

<sup>2</sup> Veja nota de rodapé Jo 6:64. Notemos o contraste: Judas O entregava ao poder jurídico deste mundo; o Senhor entregou o espírito ao poder jurídico de Deus.

<sup>3</sup> ‘preparação’: O dia antes de um feriado judeu, por exemplo o sábado. Servia para se preparar para o feriado.

<sup>4</sup> O texto no grego mostra aqui um contraste entre o ato descrito no versículo 32 (quebrar as pernas dos salteadores) e o ato mencionado no versículo 35 (não quebrar as pernas do Senhor).

<sup>5</sup> Ex 12:46; Sl 34:21 <20>.

<sup>6</sup> Zc 12:10.

<sup>7</sup> ‘José’: ‘Javé acrescenta’ e também ‘Javé tira’ segundo a dupla etimologia dada por Raquel na hora do nascimento de seu filho José em Gn 30:23-24.

<sup>8</sup> ‘Arimatéia’: ‘outeiro / lugar elevado ou alto’.

<sup>9</sup> Ou: ‘em secreto / secretamente’.

pois, e tirou o corpo de Jesus<sup>10</sup>. **39** Veio, pois, também Nicodemos, aquele que viera primeiramente de noite a ele<sup>11</sup>, trazendo uma mistura de mirra e aloé, cerca de cem libras<sup>12</sup>. **40** Tomaram, pois, o corpo de Jesus, e o ataram<sup>13</sup> em panos de linho com as especiarias<sup>14</sup>, como é o costume dos judeus preparar para sepultar. **41** No lugar, pois, onde fora crucificado, havia um horto, e no horto um novo túmulo<sup>15</sup>, no qual nunca foi posto ninguém; **42** ali, então, por causa da preparação<sup>16</sup> dos judeus, porque era perto o túmulo, puseram Jesus.

**20** No primeiro dia da semana, pois, Maria Madalena vem de madrugada<sup>17</sup>, ainda sendo escuridão, ao túmulo<sup>18</sup>, e vê a pedra sendo tido tirada do túmulo. **2** Corre, pois, e vem a Simão Pedro e para o outro discípulo, a quem Jesus amava<sup>19</sup>, e diz-lhes: Levaram o Senhor do<sup>20</sup> túmulo, e não sabemos, onde o puseram. **3** Então, saiu Pedro, e o outro discípulo, e vieram para o túmulo. **4** Correram os dois juntos; e o outro discípulo corria adiante, mais rápido do que Pedro, e chegou primeiro para o túmulo, **5** e, inclinando-se para frente, vê deitado os panos de linho, todavia não entrou. **6** Vem, então, também<sup>21</sup>, Simão Pedro, seguindo-o, e entrou no túmulo; contemplou os panos de linho deitados; **7** e o lenço<sup>22</sup>, que havia estado sobre a sua cabeça, não deitado junto aos panos de linho, mas separado, havendo sido enrolado, *num* lugar. **8** Então, pois, entrou também o outro discípulo, o que havia chegado primeiro para o túmulo, e compreendeu<sup>23</sup> e creu; **9** porque ainda não

---

<sup>10</sup> A.m.: ‘o seu corpo’.

<sup>11</sup> O.l.: ‘a Jesus’.

<sup>12</sup> Veja nota de rodapé Jo 12:3.

<sup>13</sup> I.e.: ‘envolveram’.

<sup>14</sup> ‘especiarias’: unguentos aromáticos e pomadas usados para embalsamação do corpo.

<sup>15</sup> Veja nota de rodapé Jo 5:28.

<sup>16</sup> Veja nota de rodapé v. 31.

<sup>17</sup> Veja nota de rodapé Jo 18:28.

<sup>18</sup> Veja nota de rodapé Jo 5:28 — Assim em todo o capítulo 20.

<sup>19</sup> Grego ‘φιλω’.

<sup>20</sup> Ou: ‘de dentro do’.

<sup>21</sup> O.m. omitem: ‘também’.

<sup>22</sup> Veja nota de rodapé Jo 11:44.

<sup>23</sup> Notemos bem a diferença entre os versículos 5, 6 e 8. O Espírito Santo usa três termos diferentes no grego para descrever o verbo ‘ver’. João, no versículo 5, primeiro apenas ‘vê’ ou ‘olha’ (βλεπω) os panos de linho. Quando Pedro, no

conheceram a escritura, que lhe era necessário ressuscitar<sup>1</sup> dentre os mortos. **10**Foram, então, os discípulos novamente para casa.

**11**Maria, porém, estava junto ao túmulo, fora, chorando. Estando, então, chorando, inclinou-se para frente no túmulo, **12**e notou<sup>2</sup> dois anjos vestidos de branco assentados, um junto à cabeça e um junto aos pés, onde jazera o corpo de Jesus. **13**E estes dizem-lhe: Mulher<sup>3</sup>, por que choras? Diz-lhes: Porque tomaram o meu Senhor, e não sei onde o puseram. **14**E, dizendo estas coisas, voltou-se para trás, e viu Jesus, estando em pé, e não sabia que era Jesus. **15**Diz-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, pensando que era o hortelão, diz-lhe: Senhor, se tu o levaste, diga-me onde o puseste, e eu o buscarei<sup>4</sup>. **16**Diz-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, diz-lhe em hebraico<sup>5</sup>: Rabuni! – (o que diz Mestre). **17**Diz-lhe Jesus: Não me toques, porque ainda não subi<sup>6</sup> para o Pai<sup>7</sup>; vai, pois, para os meus irmãos, e dize-lhes: Subo<sup>8</sup> para o meu Pai e vosso Pai e meu Deus e vosso Deus. **18**Chega Maria Madalena para os discípulos, anunciando que vira o Senhor, e lhe dissera estas coisas.

**19**Sendo de noite<sup>9</sup> naquele dia, o primeiro da semana, e as portas estando fechadas por causa de medo dos judeus, veio Jesus e estava no meio, e diz-lhes: Paz convosco! **20**E, dizendo isto, mostrou-lhes as [suas ] mãos e o [seu] lado. Então alegraram-se os discípulos, vendo o Senhor. **21**Disse-lhes, pois, Jesus novamente: Paz convosco! Como o Pai me enviou a mim, assim também eu vos envio a vós. **22**E, dizendo isto, soprou neles<sup>10</sup> e diz-lhes: Recebei Espírito Santo! **23**Àqueles a quem perdoardes os pecados, lhes

---

versículo 6, entra no túmulo, ele 'contempla' (θεωρω) os panos de linho e o lenço. João, por sua vez, também entre então no túmulo e, vendo outra vez, ele 'compreende' (εἰδῶ usado como aoristo de ὁραω) o que havia acontecido e de que os panos de linho e o lenço testemunharam. Isto teve por consequência 'fé': ele 'creu'.

<sup>1</sup> Grego 'αναστημι'.

<sup>2</sup> Ou: 'contemplou'.

<sup>3</sup> Veja nota de rodapé Jo 19:26; também versículo 15.

<sup>4</sup> Ou: 'tirarei'.

<sup>5</sup> O.m. omitem: 'em hebraico'.

<sup>6</sup> Ou: 'ascendi'.

<sup>7</sup> A.l.: 'o meu Pai'.

<sup>8</sup> Ou: 'ascendo'.

<sup>9</sup> Grego 'οιψια'.

<sup>10</sup> Ou: 'para eles'.

são perdoados; àqueles a quem os retiverdes, são retidos.

**24**Tomé, pois, um dos doze, chamado Dídimo<sup>11</sup>, não estava com eles quando veio Jesus.

**25**Disseram-lhe, pois, os outros discípulos: Vimos o Senhor. Mas ele disse-lhes: Exceto que vejo nas suas mãos a marca dos cravos, e ponho o meu dedo no lugar dos cravos, e ponho a minha mão no seu lado, não creerei. **26**E oito dias depois, novamente estavam os seus discípulos dentro, e Tomé com eles. Chega Jesus, estando as portas fechadas, e pôs-se no meio e disse: Paz convosco!

**27**Então disse a Tomé: Chega o teu dedo aqui, e vê as minhas mãos, e chega a tua mão, e põe-na no meu lado, e não seja incrédulo, mas crente.

**28**Respondeu Tomé, e disse-lhe: Meu Senhor e meu Deus! **29**Diz-lhe Jesus: Porque me tens visto, tens crido. Bem-aventurados<sup>12</sup> os que não viram e creram!

**30**E ainda muitos outros sinais fez Jesus perante os discípulos, os quais não estão escritos neste livro; **31**mas estes<sup>13</sup> foram escritos para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e que, crendo, tenhais vida no seu nome.

**21** Depois dessas coisas, Jesus mesmo se manifestou novamente aos discípulos<sup>14</sup> junto do mar de Tiberíades. Manifestou-se, pois, assim: **2**Estavam juntos Simão Pedro e Tomé, chamado Dídimo, e Natanael, o de Caná da Galiléia, e os filhos de Zebedeu<sup>15</sup>, e outros dois dos seus discípulos. **3**Diz-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Dizem-lhe: Também nós iremos contigo. Saíram e entraram no barco; e naquela noite nada apanharam.

**4**Chegando, pois, já a madrugada<sup>16</sup>, Jesus estava na praia; contudo os discípulos não sabiam que era Jesus. **5**Diz-lhes, então, Jesus: Filhos<sup>17</sup>, não tendes nada para comer<sup>18</sup>? Responderam-lhe: Não. **6**Disse-lhes, pois: Lançai a rede para o lado

---

<sup>11</sup> Veja nota de rodapé Jo 11:16.

<sup>12</sup> Ou: 'abençoados'.

<sup>13</sup> O grego mostra aqui um contraste entre os 'muitos outros sinais' e aqueles que 'foram escritos'.

<sup>14</sup> A.l.: 'aos seus discípulos'.

<sup>15</sup> 'Zebedeu': 'presente / dádiva de Javé'.

<sup>16</sup> Veja nota de rodapé Jo 18:28.

<sup>17</sup> Grego 'παιδιου'.

<sup>18</sup> O termo usado no grego significa alguma coisa para acompanhar o pão seco; especialmente dizia-se isto de peixe cozido ou assado.

direito do barco, e achareis. Lançaram-na, então, e já não a podiam tirar por causa da multidão dos peixes. **7**Diz, então, aquele discípulo, a quem Jesus amava, a Pedro: É o Senhor. Simão Pedro, pois, ouvindo que era o Senhor, cingiu-se com a túnica<sup>1</sup> – porque estava nu – e lançou-se ao mar; **8**mas os outros discípulos vieram no barco, – porque não estavam longe da terra senão cerca de duzentos côvados<sup>2</sup> –, puxando a rede com os peixes. **9**Quando, então, desembarcaram para a terra, vêem um brasido preparado<sup>3</sup> e peixe deitado em cima, e pão. **10**Diz-lhes Jesus: Trazei dos peixes que agora apanhastes. **11**Foi Simão Pedro e puxou a rede para a terra cheia de peixes grandes, cento e cinqüenta e três; e mesmo sendo tantos, a rede não se rasgou. **12**Diz-lhes Jesus: Vinde, desjejuai<sup>4</sup>! Ninguém, pois, dos discípulos ousava perguntar-lhe: *Tu és quem?* – sabendo que era o Senhor. **13**Chega[, então,] Jesus e toma o pão e dá-lhes e, semelhantemente, o peixe. **14**Isto já era a terceira vez que Jesus foi manifestado aos discípulos, estando ressuscitado<sup>5</sup> dentre os mortos.

**15**Tendo, então, desjejuado, diz Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de Jonas<sup>6</sup>, amas<sup>7</sup>-me mais do que estes? Diz-lhe: Sim, Senhor, *tu* sabes que te amo<sup>8</sup>. Diz-lhe: Apascenta<sup>9</sup> os meus cordeirinhos.

**16**Diz-lhe novamente pela segunda vez: Simão, filho de

<sup>1</sup> Grego ‘επεδυτης’ — Trata-se de uma veste que se vestia por cima. Talvez designava também tipo uma camisa de linho ou um avental como os pescadores costumavam usá-lo no trabalho.

<sup>2</sup> Um côvado correspondia a mais ou menos 50cm, portanto estavam em torno de 100m longe da terra.

<sup>3</sup> Ou: ‘feito’ — lit.: ‘deitado’.

<sup>4</sup> Não traduzimos pelo termo ‘comei’ como outros, porque a palavra empregada no original dá a entender que se tratava da primeira refeição do dia que corresponderia ao nosso ‘café da manhã’. Fica evidente que não dá para traduzir ‘tomai café da manhã’, levando em conta que não havia café na época. ‘Comei’ seria um tanto generalizado demais. ‘Desjejuai’ rende o melhor possível a idéia do termo no grego.

<sup>5</sup> Não ‘tendo ressuscitado’ como se fosse um ato dEle mesmo ter ressuscitado ou ressurgido (neste lugar é visto sob o aspecto de ter sido ressuscitado por outro), e nem ‘sendo ressuscitado’ como se fosse um ato ainda em processo. Ele ‘estava ressuscitado’ – o ato da ressurreição estava completo. É a descrição de um estado nesta passagem.

<sup>6</sup> O.l.: ‘João’ — Assim no trecho todo.

<sup>7</sup> Grego ‘αγαπω’.

<sup>8</sup> Grego ‘φιλω’.

<sup>9</sup> ‘apascentar’: Levam as ovelhas ao pasto e cuidar delas em tudo que está ligado à nutrição para que possa haver crescimento e saúde. — Assim também no versículo 17.

Jonas, amas<sup>10</sup>-me? Diz-lhe: Sim, Senhor, *tu* sabes que te amo<sup>11</sup>. Diz-lhe: Pastoreia<sup>12</sup> as minhas ovelhas. **17**Diz-lhe pela terceira vez: Simão, filho de Jonas, amas<sup>13</sup>-me? Pedro entristeceu-se por lhe ter dito a terceira vez: Amas<sup>14</sup>-me? E disse-lhe: Senhor, todas as coisas *tu* sabes; *tu* conheces<sup>15</sup> que te amo<sup>16</sup>. Diz-lhe Jesus: Apascenta as minhas ovelhas. **18**Em verdade, em verdade, te digo: Quando eras mais novo<sup>17</sup>, cingias-te a ti mesmo, e andavas onde querias; mas, quando fores velho, estenderás as tuas mãos, e um outro te<sup>18</sup> cingirá, e te levará aonde *tu* não queres. **19**Isto, pois, disse significando com que morte glorificaria a Deus. E, havendo dito isto, diz-lhe: Segue-me!

**20**Voltando-se Pedro, vê o discípulo seguindo, a quem Jesus amava, que também na ceia se recostara sobre o seu peito, e disse: Senhor, quem é o que te entregará? **21**Pedro, pois, vendo esse, diz a Jesus: Senhor, e o que há com este? **22**Diz-lhe Jesus: Se quero que ele fique até que venha, que te importa?<sup>19</sup> **23**Saiu, então, esta palavra<sup>20</sup> entre os irmãos: Esse discípulo não morre. Jesus, porém, não lhe disse, que não morreria, mas: Se quero que ele fique até que venha, o que te importa?

**24**Este é o discípulo que testifica dessas coisas e que as escreveu, e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro. **25**Há, pois, também muitas outras coisas que Jesus fez, e, se fossem escritas uma por uma, julgo que mesmo o mundo não poderia conter os livros escritos.<sup>21</sup>

<sup>10</sup> Grego ‘αγαπω’.

<sup>11</sup> Grego ‘φιλω’.

<sup>12</sup> ‘pastorear’: Velar por um rebanho, cuidar dele e guiá-lo de uma maneira geral..

<sup>13</sup> Grego ‘φιλω’.

<sup>14</sup> Grego ‘φιλω’.

<sup>15</sup> Ou: ‘reconheces’.

<sup>16</sup> Grego ‘φιλω’.

<sup>17</sup> Ou: ‘moço / jovem’.

<sup>18</sup> O.m. omitem ‘te’.

<sup>19</sup> Lit.: ‘...que é isto para ti?’ — Assim também v. 23.

<sup>20</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>21</sup> O.m. acrescentam: ‘Amém.’